

# WINTER

INFLIGHT MAGAZINE #11  
2023

P 52  
EVENT

## “AYO TOMETI, PART OF THE « NEW WORLD MEETINGS »

AYO TOMETI AUX « RENCONTRES  
DU NOUVEAU-MONDE »

TOURISM / TOURISME

**SURPRISING BRIDGETOWN**  
Bridgetown, l'insolite

EVENT / ÉVÉNEMENT

**AYO TOMETI, PART OF THE  
« NEW WORLD MEETINGS »**  
Ayo Tometi aux  
« Rencontres du Nouveau-Monde »

INITIATIVE / INITIATIVE

**GIRLS IN AVIATION**  
L'aviation au féminin

MY VILLA  
IN SAINT-BARTH

# Luxury lifestyle



[myvillainstbarth.com](http://myvillainstbarth.com)

VILLA RENTALS

REAL ESTATE

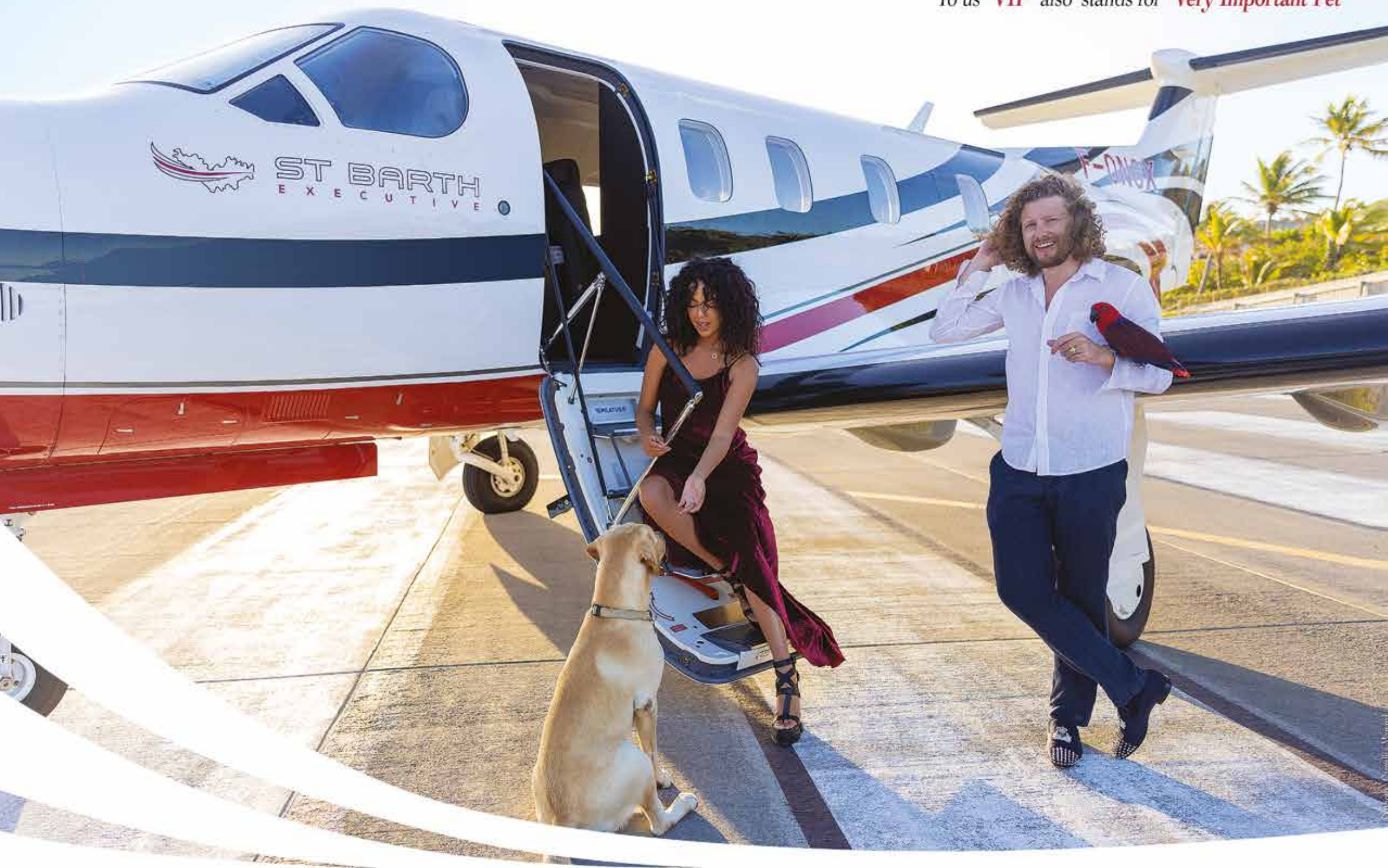
EXCLUSIVE SERVICES

[contact@myvillainstbarth.com](mailto:contact@myvillainstbarth.com)

+ 590 590 51 35 10



To us "VIP" also stands for "Very Important Pet"



**ST BARTH EXECUTIVE** is the only certified French AOC based in St. Barts (with secondary bases in St. Martin and Guadeloupe), operating a New Generation of **PILATUS PC12NGX** throughout the Caribbean and beyond (USA, South Central America), ensuring the safest and finest travel experience.

*\* Bring your pets with you to enjoy paradise with all your loved ones.*



**BOOK** [Booking@StBarthExecutive.com](mailto:Booking@StBarthExecutive.com)  
**CALL** + (590) 590 873 044  
**VISIT** [stbarthexecutive.com](http://stbarthexecutive.com)

*Wings of Freedom*





# SEBASTIANO

CARIBBEAN LIFESTYLE



GUADELOUPE - MARTINIQUE - GUYANE - SINT MAARTEN



JOIN US!

CLICK & COLLECT



SEBASTIANO.FR

pati de saint barth®  
*The Original brand of St Barth*

ST BARTH  
FRENCH  
WE  ST  
INDIES

BARTH  
FRENCH  
WE  
INDIES

© photos : Anabelle Buron - Models : Maria Ries & Arold Lestin

  @patidestbarth  
www.patidestbarth.com

SBH AIRPORT  
1<sup>st</sup> floor

WOMEN - MEN - KIDS

GUSTAVIA  
1 rue du bord de mer

ST JEAN  
Facing Villa Créole

© Maillot de bain Melissa Odabash - Joaillerie Chopard



Caviar By  
**Anet**



**Caviar by Anet - Votre expérience immersive de délicatesse pure**

D'une pureté cristalline, Caviar by Anet est le caviar le plus désirable au monde. Nous pensons que le caviar doit être, par définition, un pur délice - et au cours des 40 dernières années, notre ferme de caviar a travaillé sans relâche pour créer le meilleur processus de culture d'esturgeon de la planète.

**LE CAVIAR EST RÉCOLTÉ SANS DANGER POUR LE POISSON.**

Notre ferme suit le protocole établi par la Convention sur le commerce international des espèces menacées d'extinction (CITES). La culture de notre caviar ne menace en aucune façon la survie des esturgeons, et nous nous consacrons à la préservation de cette espèce précieuse afin de garantir que les générations à venir pourront se passionner pour le caviar comme nous le faisons.

Laissez-vous séduire par la provision la plus exquise connue de l'homme : découvrez dès maintenant le caviar le plus désirable du monde et préparez-vous à tomber amoureux.

**Caviar by Anet - Your immersive experience of pure delicacy**

Crystal clean by design, Caviar by Anet is the world's most desirable caviar. We believe caviar must be, by all definitions, a pure delight — and over the last 40 years, our caviar farm has worked tirelessly to create the best sturgeon cultivation process on the planet.

**CAVIAR IS HARVESTED WITHOUT HARM TO THE FISH.**

Our farm follows protocol as established by the Convention on International Trade in Endangered Species (CITES). The cultivation of our caviar does not threaten the survival of the sturgeons in any way, and we are dedicated to preserving this prized species to ensure that generations to come will be able to indulge in caviar just as we do.

Experience the lure of the most exquisite provision known to man: discover the world's most desirable caviar now and be prepared to fall in love.



Keep up with the news on our website



Follow us on social media

Caviar by Anet Alexandra is only available on order in the USA and the Caribbean. Email us at [anet@byanet.co](mailto:anet@byanet.co) [www.byanet.co](http://www.byanet.co)



**GOLDEN ROCK**  
Dive And Nature Resort



*Statia's new luxury resort*



Flash & book now to access the  
**WINAIR** Exclusive Promotion



[www.goldenrockresort.com](http://www.goldenrockresort.com)



*Safe, Clean and Green - Your Caribbean Dream*



[www.sabatourism.com/entry-saba](http://www.sabatourism.com/entry-saba)





© Camille Menard photographer



**RON DORFF**  
PARIS-STOCKHOLM

14 RUE DU ROI OSCAR II - GUSTAVIA

Exclusively for **PaSha**  
St Barth

WWW.PASHA-STBARTH.COM



## Dear Customer

We welcome you on board and look forward to serving you today and in the future.

Reaching the very respectable milestone of our 60th anniversary in 2021, we are very excited about future. 2022 was all about reaching yet another memorable milestone, securing our own ATR 500 42 Aircraft. We expect the first ATR aircraft flying in our colors in March of 2023, with the second closely following in April.

These aircraft will provide service to Aruba, Bonaire, Curacao, Dominica and Port au Prince. The second ATR aircraft will allow WINAIR provide service to Antigua, Tortola, St. Lucia, Barbados. Further analysis/ review of route expansion to other destinations ongoing.

This ushers in a new era for WINAIR, the National Carrier of St. Maarten, operating its own ATR aircraft thus enhancing our current business model. The preparation and planning has taken one (1) year of intensive analysis and studies, ensuring this was the best aircraft for WINAIR's future growth.

This growth comes after six years of partnership with Air Antilles Airlines (based in Guadeloupe). This made it possible for WINAIR to build the regional routes and demonstrated the viability of the ATR operations, creating this opportunity for growth for WINAIR.

This partnership was further solidified with the establishment of CARIBSKY, the alliance of carriers Air Antilles, Liat and WINAIR in 2018.

Driving force behind this partnership and alliance was a visionary and gentleman the Managing Director of Air Antilles at the time, Serge Tsygalnitsky, who passed on March 3 of 2022.

May he rest in peace and may we keep his memory alive by continuing his vision and path towards a continued development of the alliances formed.

Sincerely,

Michael D. Cleaver  
President & CEO  
WINAIR.

## Chers Passagers

Nous vous souhaitons la bienvenue à bord et nous réjouissons de vous compter parmi nous, aujourd'hui et à l'avenir.

Ayant franchi le très respectable cap de notre soixantenaire en 2021, nous appréhendons l'avenir avec beaucoup d'enthousiasme. 2022 fut l'occasion d'à nouveau franchir un cap mémorable, avec l'acquisition de notre propre avion ATR 500 42. Nous espérons ainsi faire voler le premier avion ATR aux couleurs de la compagnie en mars 2023, suivi de près par un second en avril.

Ces appareils permettront de relier Aruba, Bonaire, Curaçao, la Dominique et Port-au-Prince. Grâce au deuxième appareil ATR, WINAIR assurera la liaison avec Antigua, Tortola, Sainte-Lucie et la Barbade. D'autres analyses et examens de l'expansion des routes vers de nouveaux horizons sont en cours.

Avec l'exploitation de son propre avion ATR, une ère nouvelle s'ouvre pour WINAIR, Transporteur National de Saint-Martin, renforçant ainsi son modèle opérationnel actuel.

La préparation et la planification auront nécessité un an d'intenses études et analyses, garantissant à WINAIR qu'il s'agissait là du meilleur appareil pour son développement à venir.

Ce développement survient après six ans de partenariat avec la compagnie Air Antilles (basée en Guadeloupe). Une collaboration qui aura permis à WINAIR d'établir ses réseaux régionaux et de démontrer la viabilité des opérations ATR, accordant à WINAIR cette opportunité d'évolution.

Le partenariat s'est vu conforté par la mise en place de CARIBSKY, alliance des transporteurs Air Antilles, Liat et WINAIR en 2018.

Moteur de ce partenariat et de cette alliance, visionnaire et gentleman, le directeur général d'Air Antilles de l'époque, Serge Tsygalnitsky, nous a quitté le 3 mars 2022.

Puisse-t-il reposer en paix et puissions-nous honorer sa mémoire en menant à bien sa vision et son projet, vers un développement continu des alliances formées.

Amicalement,

Michael D. Cleaver  
Président & Directeur Général  
WINAIR.

Conch Shell Mounds, Anegada

## TRUE ADVENTURE LIVES OFFSHORE

Uncover the true spirit of the Caribbean from sunup to sundown. Stay on land where endless possibilities are just a beach away, or explore out at sea with the wind in your sails. Wherever your compass takes you, your trip will be one of a kind.

\*Winair provides scheduled flights to the BVI



BVITOURISM.COM | 1-284-852-6020

Tortola | Virgin Gorda | Jost Van Dyke | Anegada | Cooper Island | Guana Island  
Little Thatch | Necker Island | Norman Island | Peter Island | Saba Rock | Scrub Island

# TABLE OF CONTENTS

SOMMAIRE



## A wind of change / Un vent frais

### Tourism / Tourisme

- P22 **Dominica: welcome to the land of the kalinagos!**  
*La Dominique : Bienvenue en terre Kalinago !*
- P26 **Saba's world of creativity**  
*Le monde créatif de Saba*
- P30 **Guided tour through bridgetown's surprising neighborhoods**  
*Visite guidée à travers les quartiers de Bridgetown, l'insolite.*
- P34 **The british virgin islands a treasure trove of discoveries**  
*Les îles Vierges britanniques : Un joyau de découvertes.*
- P38 **Festive And Exciting Sint Maarten!**  
*Saint-Martin, festive et trépidante !*

### Picture postcard / Carte postale

- P44 **Snapshot of Lorient, Saint Barthélemy**  
*Contes de Lorient, Saint-Barthélemy*

### Resort / Hôtel

- P46 **"GOLDEN ROCK DIVE & NATURE RESORT"**  
**New Luxury Resort in St Eustatius**  
*Nouvel hôtel de luxe à Saint-Eustache*

### Initiative / Initiative

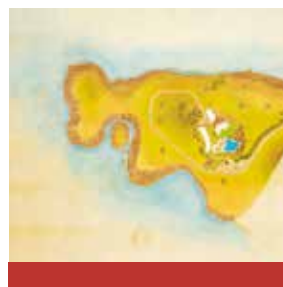
- P50 **Girls in aviation**  
*L'aviation au féminin*



## Jet stream / Vent d'altitude

### Event / Événement

- P54 **Ayo tometi in guadeloupe for "rencontres du nouveaumonde / new world meetings"**  
*Ayo Tometi en Guadeloupe pour les « Rencontres du Nouveau-Monde*
- P60 **In guadeloupe, new world meetings at the arawakbeach resort**  
*En Guadeloupe, des rencontres témoignent du Nouveau-Monde à l'Arawak Beach resort*



## Sea breeze / Brise de mer

### Environment / Environnement

- P78 **Dominican republic, sargassum and finland**  
*La République Dominicaine, la Sargasse et la Finlande*
- P82 **An Exceptional Initiative: Less Plastic, More Island**  
*Initiative remarquable : Less Plastic, More Island*



## Tail wind / Vent arrière

### Architectural heritage / Patrimoine

- P84 **Island legends: saint barth and the rockefeller villa**  
*Mythologie insulaire : Saint-Barth et la villa Rockefeller*

### Mode / Mode

- P90 **Caribbean brand sebastiano opens 2 new shops in guadeloupe and sint maarten**  
*La marque caribéenne Sebastiano ouvre 2 nouvelles boutiques en Guadeloupe et à Sint-Maarten*

### Gastronomy / Gastronomie

- P92 **Anet Caviar – the Essence of Pure Pleasure**  
*Anet Caviar – l'Essence du pur plaisir*

**Front page** Mother: Swimwear IDALMI ST BARTH Bracelet and neckless BIJOUX DE LA MER Cap MONBARTH Little girl: Swimwear MC2 - Caps MONBARTH Bracelet BIJOUX DE LA MER

**Biannual magazine produced and published by** Editions Ante Insulae, C/o SBH DOM Carrefour Les 4 Chemins - Marigot 97133 Saint-Barthélemy +590 (0)690 747 7777 | redaction@anteinsulae.fr | RCS Pointe-à-Pitre TMC

812 635 415 Management number 2015 B 875 LLC with a capital of €5,000

**Publication Manager** Mathieu Audigier

**Editorial Manager** Agnès Monlouis-Félicité | amf@anteinsulae.fr

**Editorial Staff** (Alphabetical order) Olivier Aussedat - Rachel Barrett-Trangmar - Helena de Bekker - Jérôme Lehoux - Agnès Monlouis-Félicité - Edgar Parfait - Julie Vainqueur

**Translation** Rachel Barrett-Trangmar - Ellen Lampert-Gréaux - Olivier Aussedat

**Photo credits** see below the articles

**Design & Layout** Meriam Chentit | meriam@anteinsulae.fr

**Translation and proof-reading Print** © Editions Ante Insulae November 2022 Even partial duplication of any article or photo

published in this magazine is strictly forbidden. Editions Ante Insulae is not liable for any of the submitted materials. Produced and printed in the French West-Indies and Guiana. Paper comes from sustainably managed forests, PEFC certified.

**Sales** Anais : anais@anteinsulae.fr | Joyce : joyce@anteinsulae.fr | Mathieu : redaction@anteinsulae.fr

# A WIND OF CHANGE

UN VENT FRAIS

TOURISM / TOURISME

## DOMINICA: WELCOME TO THE LAND OF THE KALINAGOS!

### La Dominique : Bienvenue en terre Kalinago!

**Y**ou will not come here for the show or for the glitter but rather to reconnect with nature, to source for refreshing energy in all the senses of term. It is a small volcanic country with 365 rivers... and almost as many waterfalls and hot springs! It is the green pearl of the Caribbean, probably the most preserved of all the islands that compose the archipelago. Even its first inhabitants, the Kalinago Indians, have survived the weight of history. Here, Mother Nature reigns supreme and will not leave you indifferent. Welcome to Dominica, the nature island!

**O**n n'y vient pas pour le bling bling où pour se montrer mais plutôt pour se reconnecter à la nature, pour se ressourcer dans tous les sens des thermes. C'est un petit pays volcanique aux 365 rivières ... et presque autant de cascades et autres sources chaudes! C'est la perle verte de la Caraïbe, probablement la plus préservée de toutes les îles qui composent l'archipel. Même ses premiers habitants, les indiens Kalinagos, ont survécu au poids de l'histoire. La verdure y règne en maître et vous n'en reviendrez pas indifférents. Bienvenue à la Dominique, l'île nature !

By Olivier Aussedat

Some people come here for whales watching – Dominica is indeed one of the hot spots in the world where you can approach these marine mammals and other cetaceans almost all year round. Others converge here for scuba diving – one of the most breath-taking sights is Champagne Bay, named as such because of the volcanic gas bubbles that rise to from the depths of the sea to the surface like thousands of tiny diamonds. Some others see it as the perfect play ground to impersonate the pirates of the Caribbean – several scenes from the famous Disney franchise were shot in this enchanting natural setting steeped in mystery.

But, if you have the chance to visit this small country, part of which – Morne Trois Pitons National Park – is listed as a UNESCO World Heritage Site, one of the immersive experiences not to miss is being introduced to the Kalinago culture. It is an intangible treasure that only Dominica can offer visitors as they embark on a journey back in time.



D'aucuns y viennent pour observer les baleines – la Dominique est en effet l'un des hot spots dans le monde où l'on peut apercevoir ces mammifères marins et autres cétacés quasiment toute l'année. D'autres convergent ici pour la plongée sous-marine – l'une des curiosités se trouve dans la baie de Champagne, nommée ainsi en raison des bulles de gaz volcaniques qui s'échappent des profondeurs de la mer tels des milliers de petits diamants remontant à la surface. D'autres encore, y voit le parfait terrain pour jouer aux pirates des Caraïbes – plusieurs scènes de la célèbre franchise Disney ont d'ailleurs été tournées dans ce décor naturel enchanteur empreint de mystère.

Mais, si vous avez la chance de visiter ce petit pays dont une partie – le Parc national de Morne Trois Pitons – est classée au patrimoine mondial de l'UNESCO, l'une des expériences immersives à ne pas rater est le contact avec la culture Kalinago. C'est un trésor immatériel que seule la Dominique peut offrir aux visiteurs, le temps d'un voyage dans le temps.



"Great is her body" or Wai'tu kubuli in the language of the Kalinagos, this is the name that these first inhabitants gave to their island, certainly in reference to its relief mainly composed of massive mountain ranges covered with lush vegetation. They allegedly arrived there sailing up the Caribbean arc by canoe from the coasts of present-day Venezuela 3000 years BC. One day in 1493, a Sunday precisely, Christopher Columbus and his men landed on the island and renamed it Dominica referring to the day of the week in question. Then began a long series of fierce territorial battles for the native Indians, the outcome of which was unfortunately unfavorable to them. During the same period the island went from the Spaniards' control to the French's in 1635 before the British took over in 1763. However, unlike the other islands of the Caribbean where these indigenous populations were totally exterminated, in Dominica they owe their survival to an exemplary combativeness and to their knowledge of this steep terrain often impracticable for the settlers. This is how the Native American culture survived in the Caribbean and remained accessible to us until this date, several centuries later.

Although it only approximately amounts to 3,000 souls, the Kalinago community of Dominica is nonetheless the largest in the Antilles archipelago. They are administrated by their own governance and live in the North-East part of the island on a 1500 hectares territory which was allocated to them following a series of treaties – the last of which dates from 1903 – with the British crown. It is now possible to visit hamlets such as the model village of Barana Aute or to stay in an eco-lodge, for a total immersive experience in the Kalinago culture and thus experiment first hand their art of pottery and basketry, their mastery of woodworking, their knowledge of plants and their life in communion with nature.

And this is one of the good reasons to visit the island of Dominica today.

From there it is possible to indulge in one of the island's main recreational activities: hiking. Those who feel adventurous will certainly join the 184 km of the Wai'tu kubuli National Trail which crosses the island from north to south. A good 14 days expedition altogether through the heart of the tropical forest. On your way, many wonders await you... Natural pools with emerald reflections. Lakes, such as Fresh Water Lake renowned for its pristine water or Boiling Lake – a bubbling high altitude lake located in the crater of a dozing volcano. But fear not, there are other hikes accessible to less experienced walkers, such as the one leading to the majestic Trafalgar waterfalls which pierce through the greenery in a soothing din.

Back in your lodge, you will certainly be greeted by traditional Kalinago chanting and dancing performances which will prolong for sure your experience of "zenitude" made in Dominica.

*« Grand est son corps » ou encore Wai'tu kubuli dans la langue des Kalinagos: c'est le nom que ces premiers habitants de l'île lui donnèrent en rappel sans doute de son relief principalement composé de massifs montagneux à la végétation luxuriante. Ils y seraient arrivés en remontant l'arc antillais en pirogue depuis les côtes de l'actuel Venezuela 3000 ans avant J-C. Un jour de 1493, un dimanche très exactement, Christophe Colomb et ses hommes débarquèrent sur l'île et la renommèrent Dominica en référence au jour de la semaine en question. Commença alors pour les indiens indigènes une longue série de batailles de territoire acharnées dont l'issue leur fut hélas défavorable, alors que dans le même temps l'île passait des mains des Espagnols à celles des français en 1635 puis entre celles des anglais en 1763. Cependant, contrairement aux autres îles de la Caraïbe où ces populations autochtones ont été totalement exterminées, à la Dominique elles doivent leur survie à une combativité exemplaire et à leur connaissance de ce terrain escarpé bien souvent impraticable pour les colons. C'est donc ainsi que la culture Amérindienne a survécu dans la Caraïbe et est parvenue jusqu'à nous plusieurs siècles plus tard.*

*Si elle ne compte plus qu'environ 3000 âmes, la communauté Kalinago de Dominique n'en demeure pas moins la plus large de l'archipel des Antilles. Elle est régie par sa propre gouvernance et vit au Nord-Est de l'île dans un territoire de 1500 hectares. Il lui a été attribué à l'issue de traités successifs – dont le dernier date de 1903 – avec la couronne Britannique. Il est aujourd'hui possible de visiter les hameaux tel que le village model de Barana Aute ou de séjourner dans un écolodge, pour une expérience en totale immersion dans la culture Kalinago et ainsi toucher de près leur art de la poterie et de la vannerie, leur maîtrise du travail du bois, leur connaissance des plantes et leur vie en communion avec la nature.*

*Et c'est aujourd'hui une des bonnes raisons de visiter l'île de la Dominique.*

*De là il est possible de s'adonner à l'activité incontournable sur l'île: la randonnée. Les plus téméraires pourront rejoindre les 184 km du Wai'tu kubuli National Trail qui parcourent l'île du nord au sud. Comptez tout de même quatorze jours de marche au cœur de la forêt tropicale. Sur votre chemin, de nombreuses merveilles vous attendent... Des bassins aux reflets d'émeraude. Des lacs, comme Fresh Water Lake réputé pour la pureté de son eau ou Boiling Lake – un lac d'altitude bouillonnant car situé dans le cratère d'un volcan somnolant. Mais rassurez-vous: il existe d'autres randonnées accessibles à des marcheurs moins aguerris, comme celle menant aux majestueuses cascades de Trafalgar qui fendent la verdure dans un fracas apaisant.*

*De retour dans votre lodge, vous serez sans doute accueillis par les chants et les danses traditionnels Kalinagos qui ne manqueront pas de prolonger votre expérience de la zénitude made in Dominica.*



# PHILIPSBURG

## broadcasting

Together we can make the difference!



### Philipsburg, St. Maarten

A. T. Illidge Road 106, Suite 2 P.O. Box 5244, Philipsburg St Maarten  
Office: +1 (721) 543-2200 / Fax: +1 (721) 543-2229  
e-mail: [marketing@philbroad.com](mailto:marketing@philbroad.com)



TOURISM / TOURISME

## SABA'S WORLD OF CREATIVITY

### Le monde créatif de Saba

**S**aba, the 'Unspoiled Queen' of the Caribbean, has a mystical beauty that not only attracts visitors from across the globe but equally inspires those who live on this unique island.

**S**aba, "reine inaltérée" des Caraïbes, jouit d'une beauté mystique qui séduit non seulement les visiteurs du monde entier, mais inspire tout autant les habitants de cette île singulière.

By Rachel Barrett-Trangmar

We as human beings are instinctively creative; from birth we use our primary sense of touch to learn about our immediate world – incorporating our sight and other senses thereafter. Our surroundings and circumstances can help or hinder the development of our creativity ... and Saba is one of those special places on this Earth that provides all the right ingredients to allow this creativity to thrive and grow. Its magnificent light reflects the grandeur of its mountainous panoramas, together with its vast seascapes and enchanting forests bedecked with tropical flowers; while its protected marine geology and ecosystem create an inimitable underwater world. This impressive setting feeds the imagination, instigating a desire to add to its splendor through creativity ... hence the prolific art community on Saba that continues to flourish in a world of its own.

At the core of this community is a talented group of artists that could be considered to be Saba's 'Great Masters'. Throughout the years, their work has been shared and passed on to faithful 'apprentices', both residents and visitors to the island. Key Masters include Heleen Cornet, Jo Bean Chambers, Els Mommers and the 'Saba Lace Ladies'.

Dating back as far as the 19<sup>th</sup> century, Saba's renowned lacework actually hails from Venezuela when a Mary Gertrude Hassell went in search of a trade for the women on the island. It was here that Ms. Hassell learned the art of 'Spanish work', as it was originally known – the pulling of thread from cotton cloth to produce intricate lace designs. This craft was subsequently taught to the ladies of Saba, who became so adept that their profitable cottage industry later added a mail order service

*En tant qu'êtres humains, nous sommes par nature créatifs ; dès la naissance, nous employons notre sens fondamental du toucher afin d'apprendre à connaître notre environnement direct – en incorporant notre vue et d'autres sens par la suite. Notre environnement et les événements qui s'y déroulent sont susceptibles d'aider ou d'entraver le développement de notre créativité... Saba est l'un des rares endroits sur Terre à fournir tous les ingrédients nécessaires au développement et à la croissance de cette créativité... Sa splendide lumière reflète la grandeur de ses panoramas montagneux, de ses vastes étendues marines et de ses forêts enchantées peuplées de fleurs tropicales, tandis que sa géologie et son écosystème marins protégés composent un monde immergé incomparable. Ce cadre spectaculaire nourrit l'imagination, suscitant le désir de prolonger sa splendeur par l'art... de sorte que la communauté artistique féconde de Saba continue de s'épanouir dans un monde qui lui est propre.*

*Au cœur de cette communauté réside un groupe d'artistes de talent que l'on pourrait qualifier de « grands maîtres » de Saba. Au fil des ans, leurs œuvres furent partagées et transmises à de fidèles « apprentis », résidents ou visiteurs de l'île. Heleen Cornet, Jo Bean Chambers, Els Mommers et les « Saba Lace Ladies » figurent parmi les principaux maîtres.*

*Apparue au XIX<sup>e</sup> siècle, la célèbre dentelle de Saba est en réalité originaire du Venezuela, où se rendit en ces temps une certaine Mary Gertrude Hassell, en quête d'un métier pour les femmes de l'île. C'est là que Mme Hassell apprit l'art du « travail espagnol », comme on le nommait à l'origine, consistant à tirer le fil d'un tissu de coton pour obtenir des motifs de dentelle complexes. Cet artisanat fut ensuite transmis aux dames de Saba qui, devenues si habiles, doublèrent plus tard leur artisanat prospère d'un service de vente par correspondance pour répondre à la demande mondiale croissante.*



to meet popular demand across the globe. By the 1950s, this lacework was a fundamental source of income for the island economy. It continues to be an important part of Saba's tourist trade as well as its heritage; so much so that the Netherlands is keen for UNESCO to recognize and protect this iconic legacy. In the meantime, the 'Saba Lace Ladies' keep this craft alive through regular meetings for the purpose of creating and sharing their emblematic wares – such as decorative table linen and ornamental pieces for display.

Another internationally renowned icon of Saba is Heleen Cornet, who arrived on a boat several decades ago. She has since become very much part of the island and its art community, aptly earning her the title 'Helena of Troy' after her beautiful creations and the hill where she lives. Surrounded by rainforest and married to a marine biologist, Heleen's synergy with nature is reflected by her incredibly realistic portrayal of these wondrous environments – from coral reefs abundant with sea life to elfin forest on the misty summit of Mount Scenery. And whether on paper, oversized canvas or in clay, her distinctive works have become collectors' items for many a visitor to Saba. And like great masters before her, Heleen has embellished the local church with heavenly skies, holy saints and plump cherubs – Saba's very own Sistine Chapel, albeit intertwined with verdant rainforest and local residents!

*Ainsi, dans les années 1950, cette dentelle constituait une source fondamentale de revenus pour l'économie de l'île. Elle continue aujourd'hui de tenir une place importante dans le circuit touristique et dans le patrimoine de Saba, tant et si bien que les Pays-Bas réclament de l'UNESCO qu'elle reconnaisse et protège cet héritage emblématique. En attendant, les « Saba Lace Ladies » maintiennent cet artisanat en vie en se réunissant régulièrement afin de créer et de partager leurs produits emblématiques, tels que du nappage décoratif et des pièces ornementales à exposer.*

*Autre figure emblématique de Saba de renommée mondiale: Heleen Cornet, arrivée par bateau voici plusieurs décennies. Désormais partie intégrante de l'île et de sa communauté artistique, elle a obtenu le titre d'« Hélène de Troie », en référence à ses magnifiques créations et à la colline où elle réside. Environnée de forêt tropicale et mariée à un biologiste marin, la symbiose d'Heleen avec la nature se reflète dans sa reproduction incroyablement réaliste d'environnements merveilleux - des récifs coralliens regorgeant de vie marine à la forêt elfique sur le sommet brumeux du Mont Scenery. Que ce soit sur papier, sur toile ou dans l'argile, ses œuvres caractéristiques sont aujourd'hui des objets de collection pour nombre de visiteurs de Saba. Et comme les grands maîtres avant elle, Heleen aura participé à l'embellissement de l'église locale grâce à des plafonds célestes, des saints et de dodus chérubins – une chapelle Sixtine de Saba, bien que cernée de forêt tropicale verdoyante et de ses locaux !*



Jo Bean Chambers' creations also echo renaissance artwork, namely the Venetian schools that became renowned for their exquisite glassmaking reflecting the wonders of nature. Having learned many skills from contemporary Italian Masters, Jo Bean has since developed her own individual style. Her imaginative jewelry and figurines capture her impressions of Saba's colourful flora and fauna, enhanced by its unique luminosity. These much sort-after works attract tourists from afar – even Princess Beatrix of the Netherlands has a bespoke Jo Bean goblet! And others are keen to attend her informative classes, to learn how Jo Bean skillfully combines nature's beauty with the mystery of glass.

Similarly enchanted by the natural environment, while also conscious of its protection, Els Mommers established the first eco-hotel on the island, setting an ecologically responsible example to visitors. Els also established a boutique to raise awareness of indigenous populations and their artistic creations; notably the decorative fabrics, known as 'molas', of the San Blas Kuna Indians. And it was the repurposing of these molas into quilts that began Els's journey into creative textiles, leading to further studies on the art of quilting. 'Rhapsody in Color' was the apt title of her first solo exhibition, which displayed her genuine passion for the world around her. Her great work has been justifiably admired by many, including the Dutch Royal Family, and has become a popular souvenir for visitors to the island.

Beyond this kernel of Masters is a whole spectrum of prolific artists living on Saba, whose works range from sustainable seed necklaces to locally forged fishing knives. These fascinating collections can be seen in art galleries and boutiques on the island, and many of the artists offer regular workshops for budding or more experienced artisans. The island's Tourist Bureau will happily provide all the latest information for you to experience Saba's World of Creativity.



*Les créations de Jo Bean Chambers font sinon écho aux œuvres d'art de la Renaissance, et notamment aux écoles vénitienes devenues célèbres pour leur délicate verrerie, reflet des merveilles de la nature. Après avoir acquis moult compétences auprès de maîtres italiens contemporains, Jo Bean a depuis développé son propre style. Ses bijoux et figurines débordant d'imagination capturent ses impressions de la flore et de la faune colorées de Saba, que souligne une luminosité unique. Des œuvres très prisées, qui attirent les visiteurs de toutes parts – même la princesse Beatrix des Pays-Bas possède un gobelet Jo Bean sur mesure ! D'autres se pressent enfin pour assister aux cours théoriques de Jo Bean, afin d'apprendre comment conjuguer habilement la beauté de la nature et le miracle du verre.*

*Même envoûtée par l'environnement naturel tout en étant sensible à sa conservation, Els Mommers aura fondé le premier éco-hôtel de l'île, offrant ainsi un modèle de responsabilité environnementale aux visiteurs. Els aura également ouvert une boutique dans le but de faire connaître les populations indigènes et leurs créations artistiques, notamment les tissus décoratifs des Indiens San Blas Kuna, baptisés « molas ». La réutilisation de ces molas en quilts aura initié le voyage d'Els vers les textiles créatifs, la conduisant à poursuivre ses études sur l'art du matelassage. Son exposition, ingénieusement intitulée « Rhapsody in Color », fut le témoignage de sa passion profonde pour le monde qui l'entoure. Ses œuvres, admirées à juste titre par beaucoup et notamment par la famille royale néerlandaise, sont un souvenir recherché des touristes.*

*Au-delà de ce noyau de maîtres, Saba regorge d'artistes talentueux, dont les œuvres varient des colliers de graines durables aux couteaux de pêche localement forgés. Ces collections fascinantes peuvent être consultées dans les galeries d'art et les boutiques de l'île, tandis que de nombreux artistes proposent régulièrement des ateliers pour les artisans en herbe ou plus expérimentés. L'office du tourisme de l'île se fera enfin un plaisir de vous fournir toutes les informations nécessaires pour vous permettre de découvrir le monde créatif de Saba.*

# A WIND OF CHANGE

UN VENT FRAIS

TOURISM / TOURISME

## GUIDED TOUR THROUGH BRIDGETOWN'S SURPRISING NEIGHBORHOODS

### Visite Guidée à travers les quartiers de Bridgetown, l'insolite.

**S**omewhere in the Caribbean, there is a small country that never stops shining like a diamond... small in size but big in its seduction power. While its turquoise waters and its white sandy beaches may be the main reasons for its notoriety... its natural treasures and beauties go far beyond the usual postcard imagery that first comes to mind. With its carnival atypically positioned in the midst of summer, its unique geological curiosities under our latitudes and its perfectly preserved historical and cultural heritage... you have probably already guessed the name of our destination: Barbados!

**I**l existe dans la Caraïbe un petit pays qui n'en finit par de briller comme un diamant... petit par la taille mais grand par son pouvoir de séduction. S'il est avant tout connu pour ses eaux turquoise et ses plages de sable blanc... ses richesses et ses beautés naturelles vont bien au-delà de la carte postale. Un carnaval atypiquement positionné en plein cœur de l'été, des curiosités géologiques uniques en leur genre sous nos latitudes et un patrimoine historique et culturel parfaitement préservé... vous avez sans doute déjà deviné... destination : La Barbade !

By Editorial team





Welcome to Rihanna's home country, where the music is good and "la joie de vivre" transpires on every face. All you have to do is to take a stroll throughout the busy streets of Bridgetown to get caught up in the ambient good mood. Located in the southwest corner of the island on the Caribbean-facing side, this pretty capital city is profoundly Caribbean while imbued with a certain British coquetry at the same time. It is the perfect playground to begin our introduction to the Bajan culture. Its old-fashioned charm and its perfectly preserved architectural treasures will not leave you indifferent. To get into the mood right away, let's start our visit by passing under the Independence Arch at the entrance of the Chamberlain Bridge. Originally, on this very location there was already a bridge built by the native Indians, hence its former name Indian Bridge. Later British settlers replaced it with a more solid structure and renamed the fledgling town Bridgetown.

From that standpoint, in the same perspective, another emblematic landmark of this city of about 100,000 inhabitants, emerges in the distance like a small medieval castle that one would rather expect to see in Scotland than under our latitudes: the Parliament, that is. The gold and blue flag with a trident of this very recent republic sits proudly at the top of the single tower of the imposing gray stone building. But before we go further into the city let's take a quick loop along the Carriage on Cavans Lane. Let's take a sit at the terrace of one of the many cafes along the Constitution River (River of the Constitution). An unmissable spot in town where it is worth enjoying a little bit of fresh air while sipping on a tasty cocktail before setting off again at the city's conquest.

Your first steps will take you on Broad Street, one of Barbados' shopping hotspots with its many shops and department stores. Now would be a good time to buy some souvenirs.

Your stroll will then certainly lead you to Swan Street, a small pedestrian street where you can find pretty much everything, clothing, fruits and vegetables, restaurants... while grooving to the rhythm of the soca music emanating from each store... probably the liveliest part from the city! You may then land at Cheapside Road's street market or at Saint Mary's Church, one of the oldest churches on the island.

Au pays de Rihanna, la musique est bonne et la joie de vivre se lit sur tous les visages. Il suffit de se balader à travers les rues animées de Bridgetown pour se laisser happer par la bonne humeur ambiante. Située au Sud-Ouest de l'île sur la face « caribéenne », cette jolie capitale profondément caribéenne, bien qu'empreinte d'une certaine coquetterie à la British, est le parfait terrain de jeu pour débiter notre introduction à la culture Bajan. Son charme désuet et ses richesses architecturales parfaitement préservées ne vous laisseront pas indifférents. Pour se mettre tout de suite dans l'ambiance commençons notre visite en passant sous l'arche de l'indépendance à l'entrée du pont Chamberlain. A l'origine, à cet emplacement se trouvait déjà un pont construit par les Indiens indigènes ce qui valut au lieu le nom de Indian Bridge (le Pont Indien). Plus tard les colons britanniques le remplacèrent par une structure plus solide et rebaptisèrent la ville naissante Bridgetown (littéralement « la Ville au Pont »).

De là, tel un petit château médiéval que l'on s'attendrait plutôt à voir en Ecosse que sous nos latitudes, on peut apercevoir se dresser dans la perspective un autre emblème de cette ville d'environ 100 000 habitants: il s'agit du parlement. Le Drapeau jaune et bleu au trident de cette toute récente république trône avec fierté au sommet de l'unique tour de l'imposant bâtiment de pierres grises. Mais avant de nous enfoncer davantage dans la ville bifurquons le long du Carénage sur Cavans Lane, installons-nous en terrasse dans l'un des nombreux cafés qui bordent la Constitution River (Rivière de la Constitution). Un lieu incontournable de la ville où il fait bon de profiter d'un peu de fraîcheur et d'un savoureux cocktail avant de repartir à l'assaut de la ville.

On y entre par Broad Street (la Grande Rue), haut lieu du shopping barbadien avec ses nombreux commerces et grands magasins. C'est le moment d'acheter quelques souvenirs.

Votre flânerie vous conduira certainement vers Swan Street, une petite rue piétonne où l'on trouve de tout, vêtements, fruits et légumes, restauration... et ce au rythme de la soca qui émane de chaque boutique... probablement la partie la plus animée de la ville! Vous atterrirez peut-être ensuite au marché ambulant de Cheapside Road ou encore à Saint Mary's Church, l'une des plus anciennes églises de l'île.



Now let us walk away from the city center and enter a small street of the parish of Saint-Michael. We stop in front of a small yellow and green house of the modest neighborhood... here, some thirty years ago, a certain Robyn Rihanna Fenty was taking her first steps and certainly humming her first melodies. For several years now, it has been a must-do pilgrimage destination for many fans from all over the world. You won't resist taking a selfie.

Let's now change neighborhood and atmosphere... on the other side of the city, toward Garrison Savannah for horse sports enthusiasts. With no less than 185 competitions organized each year, it is indeed a mecca for horse racing not only in Barbados and the Caribbean but also in the world... The major event for the aficionados is the Sandy Lane Barbados Gold Cup which attracts thoroughbreds and their owners as well as world famous jockeys, every year around May. It is one of the biggest sporting events in Barbados. But if you miss the race, you may find solace in attending the horses' sea bathing in Carlisle bay before 06:30 AM all year round. A truly one-of-a-kind made in Barbados tourist attraction!

Not far from the racecourse, visitors will be surprised to learn that Georges Washington resided in Barbados in 1751 at the bedside of his brother Lawrence who suffered from tuberculosis. The future first president of the United States of America stayed indeed in this pretty estate called Bush Hill. Even today, you can immerse yourself in this era by promenading along the flowery paths of the garden or through the corridors of this plantation house transformed into a museum. While the place is conducive to strolling around, you may also find there something to delightfully quench your appetite at breakfast or tea time.

Since we are in the Garrison Historic District, a stop at the Barbados Museum & Historical Society is a mandatory. We are here in a former military prison converted into a museum since 1933, with one mission: tracing and keeping up to date this young nation's 400 years of history. Other historical monuments are also worth a visit in the surroundings: the main guard house and the clock tower, St Ann's fort and the military hospital... Well here is the final stop of our tour of surprising Bridgetown, for now. We'll have to come back to it anyway for the Cropeover (the summer carnival), but that's a whole other chapter...

to be continued!

Eloignons nous maintenant du centre-ville pour emprunter une petite rue de la bourgade de Saint-Michael et arrêtons-nous devant une petite maison jaune et verte de ce quartier modeste... ici, il y a une trentaine d'années une certaine Robyn Rihanna Fenty faisait ses premiers pas et certainement ses premières vocalises. C'est depuis quelques années un lieu de pèlerinage incontournable pour de nombreux fans venus des quatre coins du globe. Le selfie est un must.

Changeons maintenant de quartier et d'ambiance... à l'autre bout de la ville, direction Garrison Savannah pour les passionnés de sports hippiques. Avec pas moins de 185 compétitions organisées chaque année c'est en effet un haut lieu des courses de chevaux non seulement à la Barbade et dans la Caraïbe mais également dans le monde... Le rendez-vous majeur des turfistes, c'est la Sandy Lane Barbados Gold Cup qui attire chaque année aux alentours du mois de Mars, des pur-sang et leurs propriétaires ainsi que des jockeys de renommée mondiale. C'est l'un des principaux événements sportifs de la Barbade. Mais si vous ratez la course, vous pourrez sans doute vous consoler tout au long de l'année en allant assister au bain de mer des chevaux à Carlisle bay avant 06:30 du matin. Une véritable attraction touristique made in Barbados unique en son genre!

Non loin du champ de course, le visiteur sera surpris d'apprendre que Georges Washington a résidé à la Barbade en 1751 au chevet de son frère Lawrence atteint de tuberculose. C'est dans une coquette demeure appelée Bush Hill qu'a séjourné le futur premier président des Etats-Unis d'Amérique. Aujourd'hui encore on peut s'imprégner de cette époque en arpentant les allées fleuries du jardin ou les couloirs de cette habitation de plantation transformée en musée. Si le lieu est propice à la flânerie vous y trouverez également de quoi vous sustenter avec délectation à l'heure du petit déjeuner ou du thé.

Puisque nous sommes au quartier historique de Garrison, une halte au « Barbados Museum & Historical Society » s'impose. Nous sommes ici dans une ancienne prison militaire convertie en musée depuis 1933, avec pour mission de retracer et de tenir à jour les 400 ans d'histoire de cette jeune nation. D'autres monuments historiques valent aussi le détour dans les alentours: la Maison de Garde Principale et la tour de l'horloge, le fort St Ann et l'hôpital militaire... Voilà, ainsi s'achève pour l'instant notre visite de Bridgetown, l'insolite. Il nous faudra y revenir de toutes les façons pour le Crop Over (le carnaval estival), mais ça, c'est un tout autre chapitre... à suivre!

# A WIND OF CHANGE

UN VENT FRAIS

TOURISM / TOURISME

## The British Virgin Islands A TREASURE TROVE OF DISCOVERIES

### Les îles Vierges britanniques : Un joyau de découvertes

**I**sland hopping around the British Virgin Islands offers a realm of diverse experiences for a complete Caribbean getaway. Whether by boat or small plane, you can explore this attractive group of islands according to your interests and itinerary.

**P**arcourir les îles Vierges britanniques permet de profiter de nombreuses expériences pour une escapade complète dans la Caraïbe. Que ce soit en bateau ou en petit avion, il vous sera possible de découvrir le séduisant archipel en fonction de vos intérêts et de votre itinéraire.

By Rachel Barrett-Trangmar

The relative seclusion of the BVI, at the northern tip of the Caribbean's Leeward Islands, allows for the protection and exclusivity of their fascinating attributes: ranging from isolated bays sheltered by fish-abundant reefs to historic wrecks, forts and relics of sugar plantations. Keen hikers can trek through rainforest to the top of Mount Sage, the highest point in the Virgin Islands; or descend to its lowest altitude on the coral island of Anegada. While yachts are aplenty for every type of sailor, those preferring terra firma have a host of hotel options. Likewise, there is a variety of restaurants, from 'feet in the sand' beach bars to fine dining, and the islands' signature cocktail will whet everyone's appetite!

With more than fifty islands, the BVI clearly offer unlimited choice. When planning a trip it is best to begin by visiting the four principal islands of Tortola, Virgin Gorda, Anegada and Jost Van Dyke, before discovering the smaller islands dotted in between – over half of which are uninhabited. Conveniently located in the center is the largest island Tortola whose capital Road Town is clustered around a horseshoe-shaped harbor and reflects the authentic style of the Caribbean with its pastel-colored buildings and gingerbread-trimmed tin roofs. Take time to wander around the historical streets, not only to admire its well-preserved architecture but also to peruse the boutiques offering locally made artifacts, island spices and Callwood rum – produced at the 400-year-old family distillery that certainly merits a visit. Road Town is commonly where ferries and yacht charters begin and end their journeys in this renowned 'sailing capital of the Caribbean'.

*L'isolement relatif des îles Vierges britanniques, situées à l'extrême nord des îles sous le vent de la Caraïbe, aura favorisé la préservation et le caractère exclusif d'attributs remarquables: qu'il s'agisse de baies isolées, protégées par des récifs hauts en couleur, d'épaves historiques ou bien de forts et de vestiges des plantations sucrières. Les randonneurs avertis pourront traverser la forêt tropicale jusqu'au sommet du Mount Sage, point culminant des îles Vierges, ou bien trouver son point le plus bas en l'île corallienne d'Anegada. Si les yachts abondent pour satisfaire tous les profils de navigateurs, ceux qui penchent pour la terre ferme bénéficieront d'un large choix d'hôtels. Les établissements vont des bars de plage « les pieds dans le sable » aux restaurants gastronomiques, mais le cocktail emblématique de l'île saura mettre tout le monde en appétit !*

*Avec plus de cinquante îles, les IVB offrent de toute évidence un large éventail de possibilités. Quand vient le moment de planifier votre voyage, préférez débiter celui-ci par la visite des 4 îles principales, à savoir Tortola, Virgin Gorda, Anegada et Jost Van Dyke. Puis partez à la découverte des plus petites îles situées entre les précédentes – dont plus de la moitié demeurent inhabitées. La plus grande île, Tortola, bénéficie d'un emplacement central. Sa capitale, Road Town, s'articule autour d'un port en forme de fer à cheval et reflète le style authentique des Caraïbes de par ses bâtiments aux couleurs pastel et ses toits en tôle aux finitions tarabiscotées. Prenez le temps de flâner dans ses rues historiques, que ce soit pour admirer son architecture préservée ou pour écumer les boutiques proposant des articles de manufacture locale, quelques épices insulaires ou du rhum Callwood – produit dans la vieille distillerie familiale, âgée de 400 ans et qui vaut certainement le détour. Célèbre « capitale de la navigation caribéenne », Road Town est en général le point de départ et d'arrivée des ferries et des yachts de charter.*





Before embarking elsewhere, you can enjoy Tortola's pristine beaches, each with its own individual character. Located near a historic sugar cane plantation, the aptly named Cane Garden Bay is a favorite amongst swimmers, watersport enthusiasts and sailors, yet equally popular with those who come to simply relax and savor the flavorsome fare of the local beach restaurants. You can find more peaceful surroundings at Brewer's Bay or Smuggler's Cove, where the towering palms provide cool shade upon its golden sands. The solitude of these beaches helps to protect the marine life in its turquoise waters, allowing respectful snorkelers to admire turtles, sting rays, parrot and angel fish or the occasional tarpon. For spectacular views of the BVI, the many trails of Mount Sage National Park are dotted with look-out stations; and along the way you can witness its rainforest flora, diligently preserved and regenerated.

To complement this active itinerary, you can island hop to the east where you will find Virgin Gorda with relative tranquility and a more laid-back pace of life. This island is nonetheless a great favorite amongst yachting folk in search of its exceptional bays and legendary sites. Hence the abundance of yachts anchored off Spanish Town, preparing for their imminent voyage while allowing time for hungry sailors to frequent the interesting selection of restaurants serving Caribbean cuisine. But it is at the southern tip of the island where an unusual geological feature has gained popularity on account of its huge granite boulders that have formed natural rock pools known as The Baths. Protected by the BVI National Park Trust, this area also includes Spring Bay and Devil's Bay with their idyllic beaches and great snorkeling. And for those interested in the island's industrial past, the remains of a 19<sup>th</sup>-century copper mine are also worth a visit.

*Avant d'embarquer pour d'autres horizons, offrez-vous un moment de détente sur les plages immaculées de Tortola, chacune dotée d'une atmosphère particulière. Située à proximité d'une plantation de canne à sucre d'importance historique, la pertinence baptisée Cane Garden Bay est un lieu très apprécié des nageurs, des amateurs de sports nautiques et des marins, mais également de ceux qui voudraient simplement se détendre et savourer les plats succulents des restaurants de plage du coin. Un environnement autrement plus paisible vous attend à Brewer's Bay ou Smuggler's Cove, où d'imposants palmiers ombragent le sable doré. La tranquillité de ces plages contribue à préserver la vie marine de ses eaux turquoise, permettant aux respectueux plongeurs en apnée d'admirer les tortues, les raies pastenagues, les poissons-anges ou poissons-perroquets ainsi que le tarpon occasionnel. Pour une vue imprenable sur les Îles Vierges britanniques, les nombreuses pistes du parc national de Mount Sage sont jalonnées de postes d'observation ; en chemin, penchez-vous sur la flore de la forêt tropicale, dûment préservée et régénérée.*

*Pour compléter cet itinéraire bien rempli, il est possible de faire un saut vers l'Est où vous attend Virgin Gorda, plus tranquille et au rythme de vie plus décontracté. L'île n'en est pas moins très prisée des plaisanciers à la recherche de baies exceptionnelles et de sites légendaires. Ce qui explique l'abondance de yachts ancrés au large de Spanish Town, se tenant prêts pour leur voyage à venir et profitant de l'intéressante sélection de restaurants de cuisine caribéenne. Mais c'est à l'extrémité sud de l'île qu'une caractéristique géologique inhabituelle suscite l'engouement, en raison d'énormes blocs de granit dans lesquels se sont formés des bassins rocheux naturels, connus sous le nom de The Baths. Protégée par le National Park Trust des Îles Vierges britanniques, cette zone englobe également Spring Bay et Devil's Bay, qui abritent des plages idylliques et des sites de plongée en apnée exceptionnels. Et pour ceux qui souhaiteraient en apprendre davantage sur le passé industriel de l'île, vous trouverez sur place les vestiges d'une mine de cuivre datant du XIX<sup>e</sup> siècle.*



From Virgin Gorda, you can hop about 15 miles northeast to the comparatively remote low-lying island of Anegada, whose salty terrain plays host to flocks of shocking pink flamingoes – possibly out-numbering the island's sparse population. With its exclusive beaches and impressive marine life, Anegada is the ideal place for a romantic getaway or restorative retreat in a unique boutique hotel. The island's natural beauty is matched by the quality of its gourmet restaurants, popularized by the annual Lobster Festival that takes place over the U.S. Thanksgiving weekend and attracts many devout foodies from afar.

Hopping back to the southwest is Jost Van Dyke, the smallest of the 'big four', whose great anchorages have supported its yachting industry over the centuries – effectively a lifeline to these islands, given their size and isolation. Although this maritime heritage has naturally evolved over time, the tradition of wooden boats is still respected and has been revived by the sloop Endeavour II, built to teach younger generations how to sail. Yachting continues to serve the island well, principally in the form of tourism for yacht charters seeking JVD's prized moorings with stunning beaches, crystal clear waters and great snorkeling – not forgetting the quintessential beach bars or the more natural effervescence at The Bubby Pool.

You can be further enlightened on this captivating corner of the globe by simply 'liming' over a 'Painkiller' cocktail with local islanders, whose colorful stories, tips and advice will hone your island hopping to a treasure trove of places off the beaten track.

*Depuis Virgin Gorda, faites un saut de 25 km au nord-est jusqu'à l'île relativement isolée d'Anegada, dont le sol salin attire des volées de flamants roses, parfois plus nombreux que les habitants de l'île. Grâce à ses plages exceptionnelles et son étonnante vie marine, Anegada est l'endroit idéal pour une escapade romantique ou une retraite régénératrice dans un hôtel de caractère unique. La beauté naturelle de l'île n'a d'égale que la qualité de ses restaurants gastronomiques, popularisés par le festival annuel du homard qui a lieu pendant le week-end de Thanksgiving aux États-Unis et qui attire une foule de gourmands venus de loin.*

*Au sud-ouest, vous trouverez Jost Van Dyke, la plus petite des « quatre grandes », dont les superbes mouillages ont permis de soutenir l'industrie de la navigation de plaisance au fil des siècles – véritable bouée de sauvetage pour ces îles, étant donné leur taille et leur isolement. Bien que ce patrimoine maritime ait naturellement évolué au fil du temps, la tradition des bateaux en bois demeure et aura même été ravivée par le sloop Endeavour II, bâti pour enseigner la voile aux plus jeunes générations. La navigation de plaisance continue de bénéficier à l'île, principalement grâce au tourisme de bateaux de location qui cherchent à accéder aux mouillages très prisés de JVD, à ses plages magnifiques, ses eaux cristallines et ses excellents sites de snorkeling – sans compter la quintessence des bars de plage ou l'effervescence plus naturelle de la Bubby Pool.*

*Pour en apprendre davantage sur ce petit coin de terre, rien de tel que de savourer un cocktail « Painkiller » en compagnie des habitants de l'île, dont les histoires colorées, les astuces et les conseils vous permettront de découvrir un véritable paradis hors des sentiers battus.*

# A WIND OF CHANGE

UN VENT FRAIS

ST.MAARTEN

## FESTIVE AND EXCITING SINT MAARTEN!

### Saint-Martin, festive et trépidante !

**W**hether in Dutch or French territory, the island is famous for its splendid hotels, green nature and white sand beaches edged by turquoise water. However, beyond the lovely postcard and relaxed style, staying on the island offers many entertainment opportunities: dancing, music, sports, gastronomy... There are quite a lot of events. Here is a selection of celebrations, festivals and other popular events that will enliven your vacations.

**Q**u'on soit en territoire néerlandais ou français, Saint-Martin est connue pour ses splendides hôtels, sa nature verdoyante et ses plages de sable blanc baignées d'une eau turquoise.

Mais au-delà de la carte postale et du farniente, un séjour dans l'île offre de nombreuses occasions de se divertir : danse, musique, sport, gastronomie... Les événements ne manquent pas. Voici une sélection de manifestations, festivals et autres rendez-vous populaires qui rythmeront vos vacances.

By Agnès Monlouis-Félicité



2

**CARNIVAL ON THE FRENCH - SIDE.** Several highlights punctuate the life of the island, from North to South. It starts with Carnival on the French side in February. It sets the tone in a warm and sparkling atmosphere. A great time for local culture and for the Caribbean in general.

**REGATTA AT SEA** - In March, celebrations no longer occur on land but at sea with the St. Maarten Heineken Regatta. Since the 1980s, this event has brought together hundreds of ships from all over the world. The scenery is spectacular. For three days, competitors meet in races greeted, at nightfall, by concerts on the water.

**MUSIC FESTIVAL** - A foretaste of the SXM Festival which takes place the same month. A fully musical event that brings the island's beaches to life with electro sounds. For 5 days and 5 nights, venues are immersed in sounds and lights of pure party happiness in breathtaking places across the island. A wonderful event to attend!

**DUTCH CARNIVAL** - Celebrations continue in April and May with the Sint Maarten carnival. This time, the Dutch part of the island delights inhabitants and visitors with Caribbean music. Calypso, reggae, soca are played in the streets and give rhythm to the parades. Costumes shine with a thousand lights and several events punctuate these weeks, in particular at the Carnival Village on Pond Island.

**CARNAVAL COTE FRANÇAIS** - Plusieurs temps forts ponctuent la vie de l'île de Saint Martin, du Nord au Sud. Le Carnaval ouvre le bal dès le mois de février dans la partie française. Il donne le la dans une ambiance chaleureuse et chatoyante. Un temps fort pour la culture locale et pour la Caraïbe plus généralement.

**REGATE EN MER** - Au mois de mars ce n'est plus à terre mais en mer que les festivités se jouent avec la St. Maarten Heineken Regatta. Depuis les années 1980, cet événement réunit des centaines de navires venus du monde entier. Le panorama est spectaculaire. Durant trois jours, les compétiteurs se rencontrent dans des courses saluées, à la nuit tombée, par des concerts les pieds dans l'eau.

**FESTIVAL DE MUSIQUE** - Comme un avant-goût du Festival SXM qui se tient le même mois. Une manifestation toute en musique qui anime les plages de l'île au son de l'électro. Durant 5 jours et 5 nuits des sites se parent de sons et lumières de pur bonheur de fête dans des lieux époustouffants à travers l'île, c'est un événement à ne pas manquer.

**CARNAVAL NEERLANDAIS** - La fête se poursuit en avril et en mai avec le carnaval de Sint-Maarten. C'est donc cette fois la partie néerlandaise de l'île qui enchante habitants et visiteurs sur le tempo des musiques caribéennes. Calypso, reggae, soca raisonnent dans les rues et rythment les défilés. Les costumes brillent de mille feux et plusieurs événements ponctuent ces semaines, notamment au Carnival Village de Pond Island.

3





**NATIONAL DAY** - Another highlight, in November: Sint Maarten's Day. The whole island celebrates the day of its discovery by Christopher Columbus on November 11, 1493. On the French side, as well as on the Dutch side, inhabitants pay tribute to the island's history. Local dishes are prepared, such as "johnnycakes" and chicken legs. Tourists can then discover folk music and local dances. This day celebrates brotherhood and unity between the North and South of the island.

Governments and people from all over the territory meet in a ceremony at the border and then mingle on either side of the island, alternating, from year to year, convivial meals, entertainment and concerts. Fireworks light up the sky. This day is important in more ways than one. It is also the day that gave its name to the island, as November 11 celebrates Saint Martin of Tours in the Christian calendar. In France, November 11 is also a holiday commemorating the First World War Armistice.

**GASTRONOMY** - The same month, the French side holds the Gastronomy Festival. A young event born in 2021, which brings together chefs from around the world and the Caribbean celebrating gourmet pleasures. Local restaurants are the stars of the event, an opportunity to discover the culinary diversity of the territory and meet with top chefs in workshops for all generations. A delicious event!

Saint Martin and Sint Maarten, an exciting team!

**JOUR NATIONAL** - Autre temps fort, au mois de Novembre: le Saint-Martin's Day. L'île entière célèbre le jour de sa découverte par Christophe Colomb le 11 novembre 1493. Côté français, comme néerlandais, les habitants honorent l'histoire de l'île. Les plats locaux sont mis à l'honneur, comme le « johnnycake » et la cuisse de poulet. Les touristes peuvent alors découvrir la musique folklorique et les danses locales. Cette journée célèbre la fraternité entre le Nord et le Sud de l'île, et l'unité.

Gouvernements et populations de tout le territoire se retrouvent dans une cérémonie à la frontière puis se mêlent dans l'un ou l'autre côté de l'île, en alternance d'une année à l'autre pour des repas conviviaux, des animations et des concerts. Un feu d'artifice illumine le ciel. Ce jour est important à plus d'un titre. C'est lui aussi qui a donné jadis son nom à l'île. Le 11 novembre est en effet fêté Saint-Martin de Tours dans le calendrier chrétien. En France, le 11 novembre est également un jour férié commémorant l'Armistice de la Première Guerre Mondiale.

**GASTROMOMIE** - Côté français, le même mois, se tient aussi le Festival de la gastronomie. Un événement jeune né en 2021, qui réunit des chefs du monde entier et de la Caraïbe autour des plaisirs de bouche. Les restaurants locaux en sont les stars, l'occasion donc de découvrir la diversité culinaire du territoire et de rencontrer des peintures d'ateliers organisées pour les adultes comme les enfants. Une manifestation succulente!

Saint Martin et Sint Maarten à l'unisson palpitent sans cesse!

” Saint-Martin Tourist Office /  
Office du tourisme de Saint-Martin :  
<http://www.vacationstmaarten.com/events/>  
Tourism website of the Sint Maarten government /  
Site touristique du gouvernement de Sint Maarten :  
<https://www.st-martin.org/agenda-des-evenements-a-saint-martin/>



Where do you find a tropical paradise with pristine turquoise waters and sunny clear skies, as diverse as any cosmopolitan city yet as welcoming and familiar as your home town. Where laid back island energy transforms into vibrant rhythms and finger-licking dining, and where European Culture blends so effortlessly with Caribbean Flair.

St. Maarten – St. Martin, known as the smallest landmass to be divided by two nations, and home of the "Friendly People", invites you to come experience the true magic of the island.

MAAGICAL  
**ST. MAARTEN**

[www.vacationstmaarten.com](http://www.vacationstmaarten.com)

# A WIND OF CHANGE

UN VENT FRAIS

PICTURE POSTCARD / CARTE POSTALE

## SNAPSHOT OF LORIENT, SAINT BARTHÉLEMY

### Contes de Lorient, Saint-Barthélemy

Located on the island's northern coast, the Saint Barthélemy village of Lorient has many tales to tell.

Situé dans la partie nord de l'île, le quartier de Lorient, à Saint-Barthélemy, recèle bien des récits.

By Olivier Aussedat



Lorient is chameleon-like, morphing into different identities, from the locale for a great neighborhood fete and the island's germinal surf spot to the final resting place for a French pop star. All under the watchful eye of a lovely church listed as a historic monument, which since the 19<sup>th</sup> century has seen the metamorphosis of a rocky island and which has burned down, been rebuilt, deteriorated, and restored. The cradle of religion for some, Saint Barth's Catholic Church in Lorient overlooks a picturesque cemetery where many sailors are buried, and where songs can be heard in the evening close to the illuminated sepulture of Johnny Hallyday.

The belltower, once a landmark for sailors, keeps its eye turned toward the sea and undoubtedly witnessed the arrival of the first American surfers and the subsequent rise of talented local champions. Nearby is the ever-popular, colorful surf shack where there is always a line-up of boards of all sizes... Up on the promontory, to the west of the waves, lives the memory of the first nightclub on the island, which burned down in 1991, leaving behind a family-friendly beach and the tranquility of a neighborhood seemingly frozen in time.



Lorient se sera tour à tour illustré comme haut lieu de la nouba à Saint-Barth, berceau du surf sur l'île ou dernière demeure d'une figure de la chanson française. Le tout, sous les auspices de sa petite église classée monument historique et qui, depuis le XIX<sup>e</sup> siècle, constate la métamorphose d'un caillou sur lequel elle aura été incendiée, rebâtie, ébranlée et restaurée. Berceau de l'évangélisation locale pour certains, l'église de Lorient de Saint-Barthélemy domine le pittoresque cimetière marin où désormais fredonne-t-on chaque soir sur la sépulture illuminée de Johnny Hallyday.

Le clocher, œil rivé sur la mer qui servait autrefois de repère aux marins, fut sans doute témoin de l'arrivée des premiers surfeurs américains et de l'ascension subséquente de certains grands champions, fidèles à la cabane bigarrée et populaire sur laquelle s'accotent en journée les boards de toutes tailles... Tandis que sur le promontoir, à l'ouest des vagues, demeure le souvenir du premier nightclub de l'île, brûlé en 1991, cédant au flegme d'une plage familiale et à l'apesanteur d'un quartier comme figé dans le temps.

1. Iconic surf shack at Lorient Beach on the island of Saint Barthélemy - Cabane de surf iconique à la plage de Lorient sur l'île de Saint-Barthélemy / 2. French rock star Johnny Hallyday's grave at the Lorient Cemetery on the island of Saint Barthélemy - La tombe de la star du rock français Johnny Hallyday au cimetière de Lorient, sur l'île de Saint-Barthélemy / Photos credit: Shutterstock

# A WIND OF CHANGE

UN VENT FRAIS

RESORT / HÔTEL

## "GOLDEN ROCK DIVE & NATURE RESORT"

New Luxury Resort in St Eustatius

Nouvel hôtel de luxe à Saint-Eustache

Newly opened in 2021, Golden Rock Dive & Nature Resort is a unique boutique-style resort on the small island of St Eustatius (Statia) in the Dutch Caribbean. Surrounded by abundant flora and fauna, as well as relics of its historical past, the Resort makes the perfect destination for an exceptional vacation.

Inauguré en 2021, le Golden Rock Dive & Nature Resort est un hôtel unique et de caractère situé sur la petite île de Saint-Eustache (Statia) dans les Caraïbes néerlandaises. Entouré d'une flore et d'une faune abondantes mais aussi des vestiges de son patrimoine historique, l'hôtel constitue la destination idéale pour un séjour inoubliable.

By Rachel Barrett-Trangmar



### How did Golden Rock Dive & Nature Resort come into being?

On visiting Statia for the first time, the philanthropic Dutch entrepreneur and 'flower magnate' Peter Barnhoorn was immediately struck by its unspoiled natural beauty and historic treasures. Peter was eager to share this hidden secret with the rest of the world, while investing in Statia's economy and sustainability in order to restore and protect the authenticity of the island.

### What is special about Statia?

Statia is a genuine Caribbean island whose relative isolation has safeguarded it from the negative influences of mass tourism. Its distinctive places of interest center around its natural and historical assets, notably:

**Two National Parks** – The Quill, a dormant volcano located in the south, has many interesting trails that lead to the tropical forest in the crater. While Boven Mountain in the north offers fascinating hikes to secluded bays.

**The National Marine Park** is one of the top diving sites in the Caribbean with its coral reefs, volcanic fissures, pinnacles and shipwrecks.

**The well-preserved historic capital**, Oranjestad, includes vestiges from Statia's colorful past when it was an important free trading port known as 'The Golden Rock'.



### Comment le Golden Rock Dive & Nature Resort est-il né ?

En visitant Statia pour la première fois, Peter Barnhoorn, entrepreneur néerlandais, philanthrope et « magnat des fleurs » fut immédiatement séduit par la beauté sauvage inaltérée de l'île et ses richesses culturelles. Peter était désireux de partager au reste du monde ce secret bien gardé, tout en veillant à investir dans un développement économique et durable pour Statia afin d'en préserver le caractère authentique.

### Quelle est la particularité de Statia ?

Statia est une île typique des Caraïbes qu'un relatif isolement aura préservé des conséquences néfastes du tourisme de masse. Ses sites exceptionnels reposent sur ses atouts naturels et historiques, et notamment :

**Deux parcs nationaux** – Le Quill, un volcan inactif situé au sud, est parcouru de nombreux circuits de découverte qui conduisent à la forêt tropicale présente dans le cratère. Le mont Boven, au nord, recèle de randonnées surprenantes vers des criques isolées.

**La Réserve marine nationale** est l'un des sites de plongée les plus réputés des Caraïbes en raison de ses récifs coralliens, ses fosses volcaniques, ses pinacles et ses épaves.

**La très bien conservée capitale historique**, Oranjestad, renferme des vestiges du riche passé de Statia, du temps où celle-ci abritait un important port de libre-échange connu sous le nom de « Golden Rock ».

Photos credit: Golden Rock Dive & Nature Resort.





**What makes Golden Rock Dive & Nature Resort a 'must visit'?**

This brand new boutique-style resort offers clients top quality marble-finished comfort and amenities, including the Breeze Restaurant with its exceptional cuisine.

What's more, Bobbie's Beach Club promises to be the 'new hotspot' in the Caribbean when it opens in 2023.

The Golden Rock Dive & Nature Resort is also defined by its unique natural setting on an unspoiled Caribbean island – its garden alone has over 100,000 plants and trees, reminiscent of a green oasis. And, equally important is the fact that the Resort is a responsible enterprise seeking to preserve the beauty of the island through sustainable social and economic practices.

**Can you tell us more about these ethical practices?**

Firstly, Golden Rock Dive & Nature Resort assists the economy of St. Barthelemy by employing local staff, who are trained to provide a high standard of service. Secondly, the Resort operates in harmony with the local environment, notably by using reverse osmosis for its water supply and solar panels for its electricity; it also plans to grow fresh produce for its restaurant. Golden Rock Dive & Nature Resort strives to reduce waste and recycle whenever possible; this includes the irrigation of its extensive gardens using waste water.

**What sort of clients will Golden Rock Dive & Nature Resort attract?**

The Resort will appeal to dive enthusiasts, adventure seekers, and wellness travelers looking for an atypical vacation and lifestyle experience in the Caribbean.

Golden Rock Dive & Nature Resort is certainly one of a kind and will no doubt be added to many travel bucket lists.

**En quoi le Golden Rock Dive & Nature Resort est-il un lieu incontournable ?**

Ce tout jeune hôtel de charme offre à ses clients un confort et des équipements haut de gamme revêtus de marbre, et notamment le restaurant Breeze avec sa cuisine exceptionnelle. De plus, le Bobbie's Beach Club promet d'être le « nouveau lieu de rendez-vous » de la Caraïbe à son ouverture en 2023.

Le Golden Rock Dive & Nature Resort se distingue également par son cadre environnemental unique sur une île sauvage des Caraïbes – son jardin compte à lui seul plus de 100 000 plantes et arbres, véritable oasis de verdure. Il est d'ailleurs important de rappeler que le complexe est une entreprise responsable, soucieuse de préserver la beauté de l'île à travers des pratiques sociales et économiques durables.

**Pouvez-vous nous en dire plus sur ces pratiques éthiques ?**

Tout d'abord, le Golden Rock Dive & Nature Resort contribue à l'économie de St. Barthelemy en employant du personnel local, formé pour assurer un service de haute qualité. De plus, l'hôtel opère en harmonie avec son environnement

immédiat, en utilisant notamment l'osmose inverse pour son approvisionnement en eau et des panneaux solaires pour son électricité; il prévoit également de cultiver des produits frais pour son service de restauration. Le Golden Rock Dive & Nature Resort s'efforce de

réduire les déchets et de les recycler dans la mesure du possible, notamment en irriguant ses vastes jardins grâce à ses eaux usées.

**Quel type de clientèle le Golden Rock Dive & Nature Resort séduira-t-il ?**

Le complexe est susceptible d'attirer les passionnés de plongée, les adeptes de l'aventure et les voyageurs en quête de bien-être à la recherche d'un séjour et d'un mode de vie atypiques dans la Caraïbe. Le Golden Rock Dive & Nature Resort est sans aucun doute unique en son genre et se verra sans conteste inscrit sur de nombreuses wishlists de voyage.



ST BARTS - ST MAARTEN - SAN JUAN - ANTIGUA - POINTE-A-PITRE - PARIS ...

PRIVATE CHARTER & HELICOPTER SPECIALIST

MEET AND GREET & AIRPORT VIP SERVICES

AIR & SEA TICKETING

ST BARTS GROUND HANDLING



AIRPORT REMY DE HAENEN - ST JEAN - 97133 SAINT BARTHELEMY - FRENCH WEST INDIES  
 SIÈGE SOCIAL : AÉROPORT REMY DE HAENEN - 97133 SAINT-BARTHELEMY  
 TEL : +590 590 271 235 - CELL : +590 690 881 623 - FAX : +33 173 769 503

E-MAIL : INFO@STBARTHURWAY.COM - SITE : WWW.STBARTHURWAY.COM

INITIATIVE / INITIATIVE

## GIRLS IN AVIATION

### L'aviation au féminin

**W**omen in Aviation International (WAI) Girls in Aviation Day is a new collaborative effort by WAI and Member of Parliament (MP) Ludmila De Weever. The initiative is one that focuses on exposing young girls to career opportunities available in the aviation field; one that is predominantly male-driven. The event was first hosted in 2015 and has remained annual; growing every year since its inception. St. Maarten is now added to the list of participating countries.

**O**rganisé par Women in Aviation International (WAI), le « Girls in Aviation Day », est le fruit d'un nouvel effort coopératif entre WAI et la députée Ludmila De Weever. C'est l'une des initiatives qui permet de sensibiliser les jeunes filles aux opportunités de carrière du domaine de l'aviation ; un domaine encore très masculin. Cette rencontre, née en 2015, est devenu un événement annuel, croissant d'année en année depuis sa création. De surcroît, Saint-Martin grossit désormais les rangs des pays participants.

By Kelly Murphy and Helena de Bekker



There were many participants from the Sint Maarten Tourism and aviation businesses who enjoyed the activities enough to interact with the young girls and manned some of the booths. However, the entire « Girls in Aviation Day » experience could not have been as successful without the enthusiastic participation of the students who attended and the staff from Dr. Martin Luther King School.

"I was first introduced to the Women in Aviation International a few years back, and ever since I have been excited to see this come to fruition. To see young girls excited about potential opportunities for successful careers in aviation, illuminates a space in our economy that was otherwise seen as inaccessible," said MP De Weever. At WAI, they strive to encourage, empower, and educate all those whose interests, lives, and work involve aviation and aerospace without regard to race, ethnicity, gender identity, age, sexual orientation, physical or mental abilities, or point of view. They know with certainty that a shared passion for aviation transcends any differences.

WINAIR fully supports this initiative and together with the SXM Airport looks forward to hosting the next GIAD event. "Some of us have great runways already built for us. If you have one, take off! But if you don't have one, realize it is your responsibility to grab a shovel and build one for yourself and for those who will follow after you." Said Amelia Eckhart almost a decade ago and lived by those words. She was the first female pilot (and the second person) to cross the Atlantic!

She took that responsibility and grabbed that shovel to create that runway for women in aviation. "Now almost 100 years later, we are seeing the aviation industry diversifying but more work needs to be done. And that is why events like GIAD are important!", explain the company.

"Why is it important? Because as long as women in aviation and their competency are still often challenged, we need to challenge

Issues des domaines du tourisme et de l'aviation de Saint-Martin, de nombreuses participantes apprécieraient suffisamment les activités pour interagir avec les jeunes filles et se poster derrière certains stands. Cependant, l'expérience du « Girls in Aviation Day » n'aurait pu être couronnée de tant de succès sans l'enthousiaste participation des élèves présents et du personnel de la Dr. Martin Luther King School. « J'ai été présentée pour la première fois à Women in Aviation International il y a quelques années et je suis ravie de constater que le projet porte ses fruits. Voir des jeunes filles enthousiasmées par les opportunités de carrière dans l'aviation, jette la lumière sur un pan de notre économie considéré auparavant comme inaccessible », a déclaré la députée De Weever.

WINAIR soutient pleinement l'initiative GIAD et, conjointement avec l'aéroport SXM, se réjouit d'accueillir sa prochaine édition. « Certains d'entre nous empruntent des trajectoires déjà toutes tracées. Si vous avez cette chance, alors prenez votre envol ! Mais si ce n'est pas le cas, comprenez qu'il est de votre devoir de saisir une pelle et de tracer une piste pour vous et pour ceux qui suivront. » Dixit, il y a près de dix ans, Amelia Eckhart, qui aura toujours vécu selon ces mots. Elle fut la première femme pilote (et la deuxième personne) à traverser l'Atlantique ! Amelia Eckhart aura ainsi pris ses responsabilités et saisi cette pelle afin d'ouvrir la voie aux femmes dans l'aviation. « Aujourd'hui, près de 100 ans plus tard, nous assistons à une diversification dans l'industrie aéronautique, bien que la route reste longue. C'est pourquoi des événements comme le GIAD demeurent si importants ! », souligne la compagnie.

« Pourquoi est-ce important ? Parce que tant que les compétences des femmes dans le domaine de l'aviation seront aussi souvent remises en cause, il sera de notre devoir de combattre ces idées préconçues. Tant que la majeure partie de la société concevra difficilement qu'une femme puisse avoir quatre galons et s'installer sur le siège gauche d'un avion, nous devons continuer à bâtir cette piste, ouverte par Amelia. »

# AVIS®

## Your Way to the perfect getaway



Local call:  
+590 590 27 71 43

From US & Canada:  
011 590 590 27 71 43

From France and from abroad:  
+590 590 27 71 43

Saint Barth - Airport Remy de HAENEN

Email: [agency@avis-sbh.com](mailto:agency@avis-sbh.com)

### À propos de Women in Aviation International :

Women in Aviation International (WAI) est une organisation à but non lucratif dédiée au soutien et à l'évolution des femmes dans les domaines de l'aviation et de l'aérospatiale, qu'il s'agisse de leur carrière ou de leurs centres d'intérêt. Parmi ses membres, l'on trouve des astronautes, pilotes, techniciens de maintenance, ingénieurs, contrôleurs aériens, chefs d'entreprise, enseignants, journalistes, stewards, élèves du secondaire ou étudiants, performers aériens, gestionnaires d'aéroport et bien d'autres.

WAI s'efforce d'encourager, de responsabiliser et d'éduquer tous ceux dont les responsabilités, la vie ou le travail sont impliqués dans l'aviation et l'aérospatiale, sans distinction d'origine, de genre, d'âge, d'orientation sexuelle, de capacités physiques ou mentales et enfin de point de vue. WAI sait en effet avec certitude que le partage d'une passion commune pour l'aviation transcende toutes les différences.



those preconceived notions. As long as much of society still has difficulty to see a woman as capable to have four stripes and in the left seat of an aircraft, we need to continue building that runway, that Amelia started".

### About Women in Aviation International :

Women in Aviation International (WAI) is a nonprofit organization dedicated to the encouragement and advancement of women in all aviation and aerospace career fields and interests. The diverse membership includes astronauts, pilots, maintenance technicians, engineers, air traffic controllers, business owners, educators, journalists, flight attendants, high school and university students, air show performers, airport managers, and many others.

At WAI, they strive to encourage, empower, and educate all those whose interests, lives, and work involve aviation and aerospace without regard to race, ethnicity, gender identity, age, sexual orientation, physical or mental abilities, or point of view. They know with certainty that a shared passion for aviation transcends any differences.

EVENT / ÉVÉNEMENT

## AYO TOMETI IN GUADELOUPE FOR “RENCONTRES DU NOUVEAU- MONDE / NEW WORLD MEETINGS”

### Ayo Tometi en Guadeloupe pour les « Rencontres du Nouveau-Monde »

**O**n July 9, 2022, Doctors Corinne and Pierre Sainte-Luce welcomed Ayo Tometi, co-founder of #Blacklivesmatter in Guadeloupe, to their Arawak Beach Resort in Guadeloupe, as part of the “New World Meetings”.

**L**es docteurs Corinne et Pierre Sainte-Luce ont accueilli le 9 juillet 2022 dans leur hôtel l'Arawak Beach Resort de Guadeloupe, Ayo Tometi, co-fondatrice de #Blacklivesmatter en Guadeloupe dans le cadre des « Rencontres du Nouveau-Monde ».

By Julie VAINQUEUR



Rokhaya Diallo interviewed Ayo Tometi, co-founder of Black Lives Matter at a “Whole-World- New-World” gala evening, in front of an audience of handpicked guests, on July 9, 2022. The day before, a meeting with the general public addressed to students, high school students and teachers had already taken place. This evening, organized by Doctors Corinne and Pierre Sainte-Luce at Arawak Beach Resort in Guadeloupe, was a first on the island, with Ayo Tometi's first visit to the French-speaking Caribbean.

The idea of inviting Ayo Tometi is part of the couple's desire to create opportunities for exchanges with emblematic personalities from around the world, whose thought and action are inspiring and can shed light on today's society. Pierre Sainte-Luce pays a vibrant tribute to Edouard Glissant whose philosophy is his compass, as he says. As a disciple of Glissant, Pierre Sainte-Luce understands that to ensure creolization of the world, it is essential to be in relation with the other and try to understand each other, but also to show one's own culture to others. Organizing these meetings contributes to developing a more tolerant society. These meetings, which he wants to make regular, are intended to exchange with people from other cultures and share experiences. Ayo Tometi is the first guest of the Tout Monde-Nouveau Monde/ Whole World-New World Meetings.



*Rokhaya Diallo interviewe Ayo Tometi co-fondatrice de Black Lives Matter lors d'une soirée de gala intitulée Tout-Monde Nouveau-Monde, devant un parterre d'invités triés sur le volet. C'était le 9 juillet 2022. La veille, une rencontre plus grand public adressée aux étudiants, lycéens et enseignants a déjà eu lieu. Cette soirée, organisée par les docteurs Corinne et Pierre Sainte Luce à l'hôtel Arawak Beach Resort en Guadeloupe est une première dans l'île : c'est la première visite d'Ayo Tometi en Caraïbe francophone.*

*L'idée d'inviter Ayo Tometi participe à un désir du couple de créer des opportunités d'échanges avec des personnalités emblématiques du monde entier, dont la pensée et l'action sont inspirantes et peuvent porter un éclairage sur la société d'aujourd'hui. Pierre Sainte-Luce rend un vibrant hommage à Edouard Glissant dont la philosophie est, dit-il, sa boussole. En disciple de Glissant, il estime que « pour assurer une créolisation du monde, il est primordial d'être en relation avec l'autre, de tenter de le comprendre, mais aussi de donner à voir de sa propre culture à l'autre ». En organisant ces rencontres, il porte sa contribution à l'élaboration d'une société plus tolérante. Ces rencontres qu'il veut régulières ont pour but d'échanger avec des personnes émanant d'autres cultures. Et de croiser les regards. Ayo Tometi est donc la première invitée des rencontres du Tout Monde-Nouveau Monde.*



### COMMITTED TO THE FIGHT FOR HUMAN RIGHTS

Ayo Tometi is African-American of Nigerian origin. She came to the fore in the United States in 2013 after the murder of an American teenager, Trayvon Martin, shot and killed by George Zimmerman who wrongly identified him as a potential delinquent on the pretext that he was black and wore a hoodie. George Zimmerman was found not guilty by a Florida court, on the grounds that one cannot be found guilty of any assault whatsoever if they really believed they were in danger. Trayvon Martin follows a long line of black men shot dead in the United States and whose death remains unpunished. Ayo Tometi, no longer able to remain silent in the face of this denial of justice, found it difficult to accept that the laws of her own country allow such disgrace. She decided to speak up and take action. She stormed social networks in order to alert public opinion without suspecting what was going to happen next.

This is how Ayo Tometi, Patrisse Cullors and Alicia Garza created the hashtag #Black Lives Matter to denounce police violence and racial profiling against black people.

Then the video of George Floyd's death, inflicted by police officer Eric Chauvin and widely shared on social networks, created a planetary turmoil and triggered out the takeoff of the Black Lives Matter movement. The movement continues to use social networks to alert as many people as possible. Its particularity is that it doesn't have just one leader but works with leaders from each community. It claims to belong to the civil rights movements led by Martin Luther King and resting on non-violence.

Although originally created to defend black men's lives, it claims to be close to feminist, LGBT, and alter-globalist movements such as Occupy Wall Street.

From now on, its leaders have the legitimacy to speak out as soon as there is violence, discrimination, injustice, racism. BLM relays are multiplying.

In 2021 Black Lives Matter was nominated for the Nobel Peace Prize for its ability to change systemic inequalities and bring about structural change in society.

### ENGAGÉE DANS LA LUTTE POUR LES DROITS HUMAINS

Ayo Tometi est Afro-Américaine d'origine Nigérienne. Elle est apparue au devant de la scène américaine en 2013 après le meurtre d'un adolescent américain, Trayvon Martin, tué par balle par George Zimmerman qui l'a à tort identifié comme un potentiel délinquant sous prétexte qu'il était noir et portait une capuche. George Zimmerman a été acquitté par la justice de l'état de Floride qui stipule que l'on ne peut être jugé coupable de quelque agression que ce soit si l'on s'est réellement cru en danger. Trayvon Martin succède à une longue liste d'hommes noirs tués par balles aux Etats-Unis et dont la mort reste impunie. Ayo Tometi ne pouvant plus se taire face à ce déni de justice, a du mal à accepter que les lois de son propre pays permettent une telle ignominie. Elle décide dès lors de ne plus se taire et de passer à l'action. Ainsi prend-elle d'assaut les réseaux sociaux dans le but d'alerter l'opinion publique sans se douter de la suite.

C'est ainsi qu'Ayo Tometi, Patrisse Cullors et Alicia Garza créent le hashtag #Black Lives Matter pour dénoncer la violence policière, le profilage racial à l'encontre des corps noirs.

Mais c'est la vidéo de la mort de George Floyd, infligée par le policier Eric Chauvin et largement partagée par les réseaux sociaux, qui crée l'émoi planétaire et l'envol du mouvement Black Lives Matter. Le mouvement continue à se servir des réseaux sociaux pour alerter le plus grand nombre. Sa particularité est qu'il fonctionne sans leader unique mais avec des leaders issus de chaque communauté. Il se réclame des mouvements pour les droits civiques menés par Martin Luther King et revendique sa non-violence.

S'il est né pour, au départ, défendre la vie des hommes noirs, il se dit proche des mouvements féministes, LGBT, alter mondialistes comme Occupy Wall Street.

Désormais, ses leaders ont légitimité pour prendre la parole dès qu'il y a violence, discrimination, injustice, racisme. Et les relais BLM se multiplient comme des champignons.

Black Lives Matter a été nommé en 2021 pour recevoir le prix Nobel de la Paix pour sa capacité à faire évoluer les inégalités systémiques, et à induire un changement structurel dans la société.



Find out more on  
Pour en savoir plus,  
rendez-vous sur :

[www.aa.com](http://www.aa.com)  
[www.aa.org](http://www.aa.org)



### AFRICAN-AMERICAN AND NIGERIAN-AMERICAN

Ayo Tometi grew up in Phoenix, Arizona, with parents who left Nigeria to live the American dream. She is the fruit of a double culture and two communities: the African-American community as well as Nigerian immigrants who keep teaching their values and culture to their children born in North America. The links are absolutely not severed or loosened with Africa, this more traditional society relying on mutual aid and caring about the well-being of each community member. A community where children call all adults uncle and aunty. Ayo Tometi sometimes defines herself as a Nigerian-American for these reasons, even though she was already 17 when she first set foot on the African continent.

It was nevertheless a key moment in the making of her personality: meeting her family who remained in Nigeria, understanding that she is part of the African diaspora, also realizing that her African cousins, although not benefiting from certain privileges of American society, are not exposed like her two younger brothers to being arrested by the police and perhaps losing their lives because of a police blunder. Ayo was previously called Opal, but she decided to change her first name, first of all to honor her African heritage but also symbolically because Ayo means joy. Her ultimate goal is to achieve social equity, which would give her intense joy. From an early age, she witnessed the mistreatment and contempt towards a category of immigrants, including her own parents. She quickly got involved in defending the rights of undocumented immigrants in the United States, at a time when American legislation had become much less flexible towards them, in particular towards Mexican immigrants. She worked as an observer at the US-Mexico border.

She also campaigns against domestic violence and violence against women.

### ESTABLISHING CONTACTS WITH THE AFRICAN DIASPORA

Before being invited to Guadeloupe, Ayo Tometi did not really know the French West Indies; like most Americans, she was more aware of the English-speaking islands: Jamaica, Barbados, Trinidad. Like many Americans, she thought the French lived in Europe. She was far from imagining that she would have access to a completely different French culture just four hours by plane from New York. Ayo Tometi flew from the United States on July 7, with a stopover in Saint-Martin. Before leaving for Guadeloupe, she wanted to visit this atypical island, surprised by its two

### AFRO-AMERICAINE ET NIGÉRIANE-AMÉRICAINNE

Ayo Tometi a grandi à Phoenix en Arizona avec des parents qui sont partis de leur pays, le Nigéria pour vivre le rêve Américain. Elle fait partie d'une double culture et de deux communautés : la communauté Afro-Américaine mais aussi celle des immigrants nigériens qui continuent à enseigner leurs valeurs et culture à leurs enfants nés en Amérique du Nord. Les liens ne sont absolument pas coupés ou distendus avec l'Afrique, cette société plus traditionnelle et plus attachée à l'entraide et qui se soucie du bien-être de chaque membre de sa communauté. Une communauté où les enfants appellent tous les adultes tonton et tatie. Ayo Tometi se définit parfois comme une Nigériane-Américaine pour ces raisons, même si elle a déjà 17 ans lorsqu'elle pose pour la première fois le pied sur le continent Africain.

C'est néanmoins un moment clé de la construction de sa personnalité : rencontrer sa famille restée au Nigéria, comprendre qu'elle fait partie de la diaspora africaine, réaliser aussi que ses cousins africains, même s'ils ne bénéficient pas de certains privilèges de la société américaine, ne courent pas comme ses deux jeunes frères le danger de se faire arrêter par la police et peut-être de perdre la vie à cause d'une bavure policière. Ayo se prénomme auparavant Opal, elle a tenu à changer de prénom, tout d'abord pour honorer son héritage africain mais aussi symboliquement parce qu'Ayo signifie joie. Son but ultime est d'atteindre ses objectifs d'équité sociale ce qui lui permettra de ressentir une joie intense. Elle a d'abord été témoin, dès le plus jeune âge, de la maltraitance et du mépris envers une catégorie d'immigrés, dont ses propres parents. Elle s'est rapidement investie dans la défense des droits des sans-papiers aux Etats-Unis, à un moment où la législation américaine était devenue beaucoup moins souple envers ces derniers, en particulier envers les immigrants mexicains. Elle a travaillé comme observatrice à la frontière Américano-mexicaine.

Elle milite aussi contre les violences domestiques, les violences faites aux femmes.

### ETABLIR LES CONTACTS AVEC LA DIASPORA AFRICAINE

Avant d'être invitée en Guadeloupe, Ayo Tometi ne connaissait pas vraiment les Antilles françaises; comme la plupart des Américains, elle était tournée vers les îles anglophones : la Jamaïque, la Barbade, Trinidad. Comme bien des Américains, elle pensait que les Français vivaient en Europe. Elle était loin d'imaginer qu'elle aurait eu accès à une toute autre culture française à seulement quatre heures d'avion de New-York. Ayo Tometi est arrivée en avion des Etats-unis





le 7 juillet, d'abord en escale à Saint-Martin. Avant de repartir pour la Guadeloupe, elle a tenu à visiter cette île atypique, étonnée de ses deux parties hollandaise et française, sans oublier un passage par le chantier en construction de de la nouvelle clinique de soins des Sainte-Luce .. Ayo Tometi avait eu vent des dégâts causés par l'ouragan Irma sur l'île et s'est tout de suite inquiétée de la gestion de ces ouragans à répétition qui souvent viennent mourir dans le sud des Etats -Unis en créant le chaos dans les quartiers les plus pauvres. Elle réalise de plus en plus la proximité de ces îles qui partagent la même fragilité face aux éléments que la Floride et la Louisiane.

La présence d'Ayo Tometi en Guadeloupe s'explique par sa compréhension de la dynamique et du potentiel de la diaspora africaine. Elle sait que la diaspora africaine a sa carte à jouer dans l'échiquier mondial des grandes puissances. La diaspora africaine est installée sur toute la planète, elle diffuse sa culture, son savoir-être (de réels atouts en termes de « soft power »). Il est crucial, selon Ayo Tometi, « de continuellement développer les réseaux de cette diaspora et d'encourager une coopération active... Ainsi doit-elle apprendre à se connaître, à développer un réseau d'entraide puissant. Ils sont de véritables agents de la créolisation du monde, ils peuvent porter un message de paix et d'harmonie et s'assurer de la mise en marche de la société de demain : plus juste, plus humaine, plus égalitaire. »

Ayo Tometi comprend que les guadeloupéens partagent une partie de leur histoire avec les afro-américains: comme ces derniers, ils ont été déportés lors du commerce triangulaire. Comme ces derniers, ils ont perdu une partie de leur identité, comme eux ils se sont construits avec des bribes d'histoire et un métissage multiple. La Guadeloupe et la Martinique ont beaucoup réfléchi à l'héritage du commerce triangulaire, de la colonisation, de l'assimilation avec des auteurs comme Edouard Glissant, Frantz Fanon, Aimé Césaire et Maryse Condé. Ayo Tometi pense qu'il est « essentiel que les héritiers de James Baldwin, Langston Hughes et Toni Morrison rentrent en contact avec les Caribéens, francophones ou anglophones, passent du temps avec eux, entendent leurs problématiques et réfléchissent à des projets communs. » Ayo Tometi est repartie de la Guadeloupe encore plus résolue à aller au-devant des gens de tous horizons, de toutes origines, de toutes latitudes pour construire ensemble le Nouveau Monde.

sides, Dutch and French, and she included a visit to the new Sainte-Luce care clinic site under construction. Ayo Tometi had heard of the damage caused by Hurricane Irma on the island and was immediately concerned about the management of these repeated hurricanes that often end up in the southern United States, creating chaos among the poorest. She has come to realize the proximity of these islands sharing the same fragility as Florida and Louisiana in the face of climate events.

Ayo Tometi's presence in Guadeloupe stems from her understanding of the dynamics and potential of the African diaspora. She knows that the African diaspora has its piece to play in the great powers' world chessboard. The African diaspora is all over the planet, it spreads its culture, its know-how (real assets in terms of "soft power"). It is crucial, according to Ayo Tometi, to keep developing the diaspora networks and encourage active cooperation... It needs to be known and develop a powerful support network. These networks are real agents of worldwide creolization, they can carry a message of peace and harmony and ensure the start of tomorrow's society: fairer, more humane, more egalitarian.

Ayo Tometi understands that Guadeloupeans share part of their history with African-Americans: they were also deported through triangular trade. They have lost part of their identity, been built with bits of history and multiple interbreeding. Guadeloupe and Martinique have thought a lot about the heritage of triangular trade, colonization and assimilation, via authors such as Edouard Glissant, Frantz Fanon, Aimé Césaire and Maryse Condé. Ayo Tometi believes it is essential that the heirs of James Baldwin, Langston Hughes and Toni Morrison meet up with Caribbean people, French or English, spend time with them, hear their issues and think about common projects. Ayo Tometi left Guadeloupe even more determined to reach out to people from all walks of life, of all origins and latitudes, to build the New World together.



6-7. Press conference on July 8 at the Arawak  
Photos credit: @François-Xavier PÉROVAL.

# AU PORT DE GUSTAVIA

## MAISON PELICAN

ART GALLERY, FURNITURE & CERAMICS

L'art est partout

**Galerie**  
 Angle rue du roi Oscar II & rue de la France  
 ☎ +590 590 29 66 18 ☑ +590 690 39 90 29  
**Show room (sur rdv/on appointment)**  
 Anciens ets Berry  
 Angle rue de la France & 1 rue général de Gaulle  
 ☎ +590 590 52 21 20 ☑ +590 690 39 90 29  
 GUSTAVIA 97133 Saint Barthélemy  
 hello@maisonpelican.com  
 📷 maisonpelican  
[www.maisonpelican.com](http://www.maisonpelican.com)

EVENT / ÉVÉNEMENT

## IN GUADELOUPE, NEW WORLD MEETINGS AT THE ARAWAK BEACH RESORT

### En Guadeloupe, des rencontres témoignent du Nouveau-Monde à l'Arawak Beach resort

In their hotel in Guadeloupe, Arawak Beach Resort, Pierre Sainte-Luce and his wife Corinne welcomed African-American Ayo Tometi, co-founder of #Blacklivesmatter. The couple share values and a vision which they nurture and develop in particular through these "New World Meetings".

C'est dans leur hôtel de Guadeloupe, l'Arawak Beach Resort, que Pierre Sainte-Luce et son épouse Corinne ont accueilli l'Afro-américaine Ayo Tometi, co-fondatrice de #Blacklivesmatter. Le couple a des valeurs et une vision, qu'il nourrit et construit notamment par ces « Rencontres du Nouveau Monde ».

By Julie Vainqueur and Editorial team



TOUT MONDE  
NOUVEAU MONDE  
RENCONTRES  
7-9 juillet 2022

For her first visit to the French-speaking Caribbean, Ayo Tometi chose the "Rencontres du Nouveau Monde" (New World Meetings) held in July. The co-founder of Black Lives Matter was interviewed by journalist Rokhaya Diallo during a "Whole World New World" gala evening and a conference held on July 9, 2022. Doctors Corinne and Pierre Sainte-Luce are at the origin of these events that took place in their hotel, Arawak Beach Resort in Guadeloupe.

The couple has always created opportunities for exchange with personalities whose thoughts and actions enlighten society. Pierre Sainte-Luce, as a disciple of Glissant, understands that "to ensure a creolization of the world, it is essential to be in relation with the other, try to understand them, and also show them your own culture". Corinne Sainte-Luce also believes in culture - especially in the meeting of cultures - as "the foundation of a more tolerant society and a vector of education." On a more personal note, she says the literary, philosophical and artistic cafés organized for several years within her school nourish her intellectually and bring her balance and satisfaction.

At Arawak Beach Resort, there are always plenty of cultural events and opportunities to meet: literary cafés, contemporary art exhibitions, philosophy cafés, concerts and other events welcoming tourists and local people. The hotel is positioned as a cultural mecca on the island, driven by the vision of the Sainte-Luce couple. Jocelyne Béroard, Jacob Desvarieux of the Kassav band, actress Firmine Richard, Pap Ndiaye who became Minister of Education, sportsmen such as basketball player Tony Parker or footballer Lilian Thuram and his journalist wife Kareen Guiock... Many personalities have stayed at the Arawak, participated in its highlights and undoubtedly been fed by it too." I believe that it is possible for each and every one of us to evolve serenely in other cultures as long as we do so with love, respect and openness. None of these three aspects, taken alone, works," says Corinne Sainte-Luce. Optimistic, she believes in "a multicultural, peaceful society, a model society of living together, or rather of 'living in relationship'."

”

Infoline : <https://www.arawakbeachresort.com/>

“

Ayo Tometi a donc choisi les « Rencontres du Nouveau Monde » organisées en juillet pour sa première visite dans la Caraïbe francophone. La co-fondatrice de Black Lives Matter était interviewée par la journaliste Rokhaya Diallo lors d'une soirée de gala « Tout-Monde- Nouveau-Monde » et d'une conférence qui s'est tenue le 9 Juillet 2022. Les Docteurs Corinne et Pierre Sainte Luce sont à l'origine de ces événements qui se sont tenus dans leur hôtel, l'Arawak Beach Resort de Guadeloupe.

Le couple a toujours créé des opportunités d'échanges avec des personnalités dont la pensée et les actions éclairent la société. Pierre Sainte-Luce, en disciple de Glissant, comprend que « pour assurer une créolisation du monde, il est primordial d'être en relation avec l'autre, de tenter de le comprendre, mais aussi de donner à voir de sa propre culture à l'autre ». Corinne Sainte-Luce croit aussi à la culture - surtout à la rencontre des cultures - comme « socle d'une société plus tolérante et vecteur d'éducation ». De manière plus personnelle, elle confie que les cafés littéraires, philosophiques et artistiques organisés depuis plusieurs années au sein de son établissement la nourrissent intellectuellement et lui apportent équilibre et satisfaction.

Il faut dire qu'à l'Arawak Beach Resort, les rendez-vous culturels et les occasions de rencontres ne manquent pas : cafés littéraires, expositions d'art contemporain, cafés philo, concerts... accueillent touristes et locaux. L'hôtel se positionne comme un haut lieu de la culture de l'île, impulsé par la vision du couple Sainte-Luce. Jocelyne Béroard, Jacob Desvarieux du groupe Kassav, l'actrice Firmine Richard, Pap Ndiaye devenu ministre de l'Éducation, les sportifs comme le basketteur Tony Parker ou le footballeur Lilian Thuram et son épouse la journaliste, Kareen Guiock... nombreuses sont les personnalités qui ont séjourné à l'Arawak, participé à ses temps forts et s'en sont sans doute nourris eux-aussi. « Je crois qu'il est possible à chacun et chacune d'entre nous d'évoluer sereinement dans d'autres cultures à partir du moment où nous le faisons avec amour, respect et ouverture. Aucun de ces trois aspects, pris seul ne fonctionne » estime Corinne Sainte-Luce. Optimiste, elle croit en « une société multiculturelle, apaisée, une société modèle du vivre ensemble, ou plutôt du 'vivre en Relation' ».

# MY VILLA IN SAINT-BARTH

— VILLA RENTALS & PROPERTIES FOR SALE —





# MY VILLA IN SAINT-BARTH

— VILLA RENTALS & PROPERTIES FOR SALE —



TAILOR-MADE STAYS / SEJOURS SUR-MESURE

## Enchanting customized vacations with "MY VILLA IN ST-BARTH"

Des vacances enchantées et sur-mesure dans « My Villa in St-Barth »

In St. Barths, the agency "My Villa in St-Barth" offers stays in dream villas with a focus on excellence. Looking over the coast with a breathtaking view, immersed in the heart of tropical vegetation, or nestled in a modern and refined interior, our guests will be taken care of by teams of professionals with one single goal: offering them an unforgettable, tailor-made vacation.

A Saint-Barthélemy, l'agence « My Villa in St-Barth » propose des séjours dans des villas de rêve en visant l'excellence. Surplombant la côte avec une vue époustouflante, plongés au cœur de la végétation tropicale ou lovés dans un intérieur moderne et raffiné, les visiteurs sont choyés par les équipes qui n'ont qu'un objectif : leur offrir des vacances inoubliables et sur-mesure.

By Agnès Monlouis-Félicité



It all starts with a website inviting you to imagine. It is a delight to discover the 300 dream villas and apartments offered by My Villa in St-Barth, an agency specializing in vacation rentals with a "haute-couture" approach: the typical "Authentic Island" houses for immersion in the traditional Caribbean way of life, the elegant "Simply Chic" contemporary and sober villas, or the "Prestige & Highlife" luxury properties, including a few that are well known. Since 2015, My Villa in St-Barth has offered the highest quality to its clients and constantly enriched its portfolio. Its founder, Monique Turbé, was destined to make guests from all over the world see their dream come true... along with her own dreams: "When I founded it, I wanted to meet my late father's last wish. He was a professional hotelier and wanted me to open my own agency and fulfill my passion," she recounted with emotion tinged with melancholy, but also with joy: the joy of having taken up a difficult challenge.

”

Infoline

<https://www.myvillainstbarth.com/fr>

[contact@myvillainstbarth.com](mailto:contact@myvillainstbarth.com)

Whatsapp : +590690283062

Messenger : [myvillainsaintbarth](https://www.facebook.com/myvillainsaintbarth)

Instagram : [@myvillainstbarth](https://www.instagram.com/myvillainstbarth)

“

Tout commence par un site internet qui invite déjà à la contemplation. On y découvre avec délectation les 300 villas et appartements de rêve proposés par My Villa in Saint-Barth, agence spécialisée dans la location de vacances digne d'une démarche de haute-couture : les typiques maisons « Authentic Island » pour une immersion dans le traditionnel Way of life Caraïbéen, les élégantes « Simply chic » contemporaines et sobres ou les « Prestige & Highlife », des propriétés de luxe pour certaines de renom. Depuis 2015, My Villa In St-Barth comble ses visiteurs et enrichit sans cesse sa mosaïque de cocons. Sa fondatrice, Monique Turbé, était prédestinée à réaliser les rêves d'hôtes venus du Monde entier... et les siens : « Quand j'ai fondé la structure, je souhaitais respecter le dernier souhait de mon feu-père, hôtelier de profession, qui tenait à ce que j'ouvre mon agence et assouvisse ma passion », raconte-t-elle avec une émotion teintée de mélancolie; de joie aussi. Celle d'avoir relevé un challenge pourtant pas gagné d'avance. »



2

« Avant de fonder My Villa In St-Barth, j'ai géré 4 petits bungalows sur la plage des Flamands et il y a eu la Villa Monique, la première, construite en 1989 », raconte Monique Turbé. Elle a appris à bonne école : « dans l'hôtel de mes parents - celui de la Baie des Flamands -, j'aidais au ménage, à la réception, au restaurant... j'étais polyvalente », témoigne-t-elle. Malgré cette avantageuse et précoce immersion dans le monde du tourisme et de l'hospitalité, elle a été confrontée au labeur de tout entrepreneur et a dû faire face à de nombreux défis : « quand j'ai commencé, il n'y avait pas d'internet. Mes réservations se faisaient via le télégramme du Summer Beach Hôtel. Je me souviens encore du jour où j'ai acheté mon premier fax... Quelle évolution cela représentait à l'époque ! » confie-telle avec nostalgie et une pointe d'humour. Mais en dépit des aléas, comme l'ouragan Irma en 2017, l'agence spécialisée n'a cessé de prendre son envol, jusqu'à se diversifier. « Nous exerçons depuis quatre ans une activité de vente. Nous la menons surtout pour répondre aux besoins de nos clients qui cherchent à investir ou de propriétaires qui nous font confiance. Toutefois nous restons résolument positionnés sur notre cœur de métier d'origine en améliorant sans cesse notre qualité d'accueil et de services ». Ces derniers sont multiples et surtout personnalisés : Conciergerie, location de voiture, massage, coachs, chefs privés... l'agence comble tous les besoins de ses clients en proposant des prestations haut de gamme et adaptées. Pour ce faire, elle s'appuie sur son équipe de connaisseurs. « Originaires de Saint-Barth, nous offrons notre parfaite connaissance de l'île, de ses acteurs et de ses atouts », explique Monique Turbé. « Nos clients recherchent la sincérité et la connaissance de l'île. C'est aussi pour cela qu'ils nous font confiance et pour certains, depuis plusieurs années. Quel que soit le niveau de la villa qu'ils louent, ils bénéficient tous, jour et nuit, de notre plus grande attention ».

"Before founding My Villa in St-Barth, I managed 4 small bungalows on Flamands beach and there was Villa Monique, the first, built in 1989," said Monique Turbé. She had the best training "in my parents' hotel on Flamands bay. I helped with the cleaning, at the front desk, in the restaurant... I was versatile", she remembered. Despite this fruitful, early immersion in the world of tourism and hospitality, she was confronted with work like any other entrepreneur and had to face many challenges: "When I started, there was no Internet. My bookings were handled by telegram from the Summer Beach Hotel. I still remember the day I bought my first fax machine... What an evolution at the time!" she confided with nostalgia and a touch of humor. But despite hazards, such as Hurricane Irma in 2017, the specialized agency has continued to be successful and has started diversifying. "We have been in the sales business for four years. We conduct it above all to meet the needs of our clients that look for investment or owners that trust us. However, we remain resolutely positioned on our original core business by constantly improving the quality of our reception and services." The services are varied and above all personalized: Concierge, car rental, massage, coaches, private chefs... the agency meets all its clients' needs by offering top-of-the-range, well-adapted services. For this, it relies on its team of experts. "Originally from Saint-Barths, we offer our perfect knowledge of the island, its players and its assets", explained Monique Turbé. "Our clients are looking for sincerity and knowledge of the island. This is also why they trust us, and some of them have been with us for several years. Whatever the level of the villa they rent, they all benefit from our greatest attention, day and night."

Il faut dire que My Villa In St Barth c'est avant tout une affaire de cœur, une passion transmise de père en fille et qui pourrait traverser encore les générations : « Mon fils travaille avec moi sur les photographies, la 3D, les vidéos et ma fille m'aide à distance notamment sur les aspects comptables », confie Monique Turbé. Tous les membres de la tribu, équipe inclusive, regardent dans la même direction : offrir le meilleur à ceux qui séjournent dans cette perle des Antilles, qu'ils arrivent en famille, entre amis ou pour une lune de miel. « Que vous soyez en quête d'authenticité, de luxe ou d'originalité : nous avons le cocon qui vous correspondra le mieux. Votre villa de rêve vous attend à Saint-Barth ».



3

It must be said that My Villa In St-Barth is above all a matter of the heart, a passion transmitted from a father to his daughter, and maybe to the next generation: "My son works with me on photographs, 3D, videos and my daughter helps me from a distance, especially on the accounting aspects", explained Monique Turbé. All members of the tribe, team included, are looking in the same direction: offering the best to those who come to stay in St. Barths, this jewel of the West Indies, whether they are with family, friends or on a honeymoon. "Whether you are looking for authenticity, luxury or originality, we have the place that will suit you best. Your dream villa awaits you in St. Barths!"



Illustration : Julian Lalonde

RESTAURANT DOLCE VITA . HÔTEL VILLA MARIE SAINT-BARTH

Colombier . Saint-Barthélémy . Tél : +590 5 90 77 52 52

WhatsApp : +590 6 90 57 63 86 . E-mail : contact@dolcevita-saintbarth.com

PUBLIREPORTAGE / ADVERTORIAL

## IN THE US, INVEST AND GENERATE PROFITS ON LANDS WITH LANDQUIRE

### Aux USA, investissez et générez des profits sur la terre avec Landquire

With LandQuire, investors can yield a profit through the purchase and resale of land on the American market. The team has several Europeans, including founder Thibaut Guéant as well as Pierre Rizk, born in the Caribbean and head of the investor relations.

La société LandQuire permet à des investisseurs de faire fructifier leurs fonds grâce à l'achat et la revente de terrains sur le marché américain. L'équipe compte dans ses rangs plusieurs européens dont son fondateur Thibaut Guéant et Pierre Rizk, responsable des relations investisseurs, né dans la Caraïbe.

By Agnès Monlouis-Félicité

**LandQuire is a quite recent company, however, it seems to have a very mature market positioning. How do you explain it?**

**Thibaut Guéant:** By our efficiency and ability to satisfy those who trust us. Indeed, LandQuire is a company managed by a team with over 10 to 30 years of experience in the US real estate market at a high level. Every month, we acquire land in the US market for less than its value. We resell them, generating profits that we then share with external investors. To automate these tasks, we have developed the "LQ factor", a software that retrieves the databases of 3243 American counties and allows us to select the most active ones.

**Pierre Rizk:** The data provided is indeed very precise: number of plots sold, population growth, average market price... 100,000 plots of land are analyzed each month and our offers are generated automatically. The purchase prices - between 30 and 50% of the market price - as well as profits, are accurately estimated by our teams of experts and local real estate agents.

**Who are your investors?**

**TG:** They live in the United States or are located in France, Belgium, Luxembourg, and the Caribbean. Our core business is to provide opportunities in the American market thanks to our expertise.



Infoline : <https://www.landquire.com>

Contact : [contact@landquire.com](mailto:contact@landquire.com)



**LandQuire est une jeune société mais qui semble très mature par son positionnement sur le marché. Comment l'expliquez-vous ?**

**Thibaut Guéant:** Par notre efficacité et notre capacité à satisfaire ceux qui nous font confiance. En effet, LandQuire est une société qui est gérée par une équipe avec plus de 10 à 30 ans d'expérience sur le marché immobilier américain à haut niveau. Chaque mois, nous acquérons des terrains sur le marché américain, pour des montants inférieurs à leurs valeurs. Nous les revendons en générant des profits que nous partageons ensuite avec des investisseurs externes. Pour automatiser ces tâches, nous avons développé le « LQ factor » un logiciel qui récupère les bases de données de 3243 comtés américains et nous permet de sélectionner les plus actifs.

**Pierre Rizk:** Les données fournies sont en effet très précises: nombre de terrains vendus, croissance de la population, prix moyen sur le marché... 100.000 parcelles sont analysées chaque mois et nos offres sont générées automatiquement. Les prix d'achat - entre 30 et 50% du prix du marché - comme les profits, sont estimés avec précision par nos équipes d'experts et d'agents immobiliers locaux.

**Qui sont vos investisseurs ?**

**TG :** Ils vivent aux Etats-Unis ou sont situés en France, Belgique, Luxembourg et dans la Caraïbe. Notre cœur de métier est d'offrir à ceux qui le souhaitent des opportunités sur le marché américain grâce à notre expertise.

Photo credit: Landquire



**PR:** Today, we are also looking for shareholders willing to invest in our start-up. We have already raised 3 million dollars and hope to find new shareholders and investors. Since I am from Guadeloupe, I also want to offer these opportunities to Caribbean people.

**You regularly organize remote webinars and face-to-face seminars. How are they received?**

**TG:** We have very positive feedback from potential investors. Many immediately express their intention to get involved and we trust word of mouth to bring others on board. We provide them with a passive investment solution and above all a turnkey solution with a multidisciplinary and experienced team. This way they can maximize profits while minimizing risks.

**Do you have any new developments coming up and how is your trust level doing?**

**TG:** LandQuire is in the process of finalizing a \$3.5 million fundraising round. In addition, we have created a new department, "HouseQuire", to further develop and increase the chances of investing, generating profits and growing the valuation of the parent company LandQuire. It is still pursuing its ambition to become the leader in its sector and we have many reasons to believe in it.

**PR:** I have been in the real estate and investment business for over a decade. I have seen the volatility of the stock market as well as the crypto-currency market. Rental investment requires monitoring. Land is the only asset that has been steadily appreciating - between 9 and 11% per year for the past 50 years. There are more and more people on the globe and less and less space. Today, the U.S. market needs 5 million new homes to meet demand, which means a strong need for land. So we are very confident.

**PR:** Aujourd'hui, nous cherchons aussi des actionnaires qui souhaitent investir dans notre start-up. Nous avons déjà levé 3 millions de dollars et espérons trouver de nouveaux actionnaires et investisseurs. Étant natif de la Guadeloupe, j'ai aussi à cœur d'offrir ces opportunités aux Caribéens.

**Vous organisez régulièrement des webinaires en distanciel et des séminaires en présentiel. Comment êtes-vous reçus ?**

**TG:** Nous avons des retours très positifs des investisseurs potentiels. Beaucoup expriment immédiatement leur intention de se lancer et nous faisons confiance au bouche-à-oreille pour que d'autres les rejoignent. Nous leur apportons une solution d'investissement passif et surtout clé en main avec une équipe pluridisciplinaire et d'expérience. Cela leur permet donc de maximiser les profits tout en minimisant les risques.

**Avez-vous de nouveaux développements à venir et comment se porte votre capital confiance ?**

**TG:** LandQuire est sur le point de finaliser une levée de fonds de 3.5 millions de dollars. En complément, nous avons créé un nouveau département, « HouseQuire », pour nous développer encore et augmenter les chances d'investir, de générer des profits et de faire croître la valorisation de la société-mère LandQuire. Elle poursuit toujours son ambition de devenir le leader de son secteur et nous avons de nombreuses raisons d'y croire.

**PR:** Cela fait plus de dix ans que je suis dans le domaine de l'immobilier et l'investissement. J'ai pu constater la volatilité du marché boursier comme celui des crypto-monnaies. L'investissement locatif demande du suivi. La terre est le seul actif qui s'apprécie sans cesse à la hausse - entre 9 et 11% par an depuis 50 ans. Il y a de plus en plus d'habitants sur le globe et de moins en moins de place. Aujourd'hui, le marché américain a besoin de 5 millions de nouvelles maisons pour répondre à la demande ce qui implique un fort besoin en terrains. Nous sommes donc très confiants.



**WEST INDIES**  
HELICOPTERS



**HELICOPTER CHARTERS**

PRIVATE TRANSFERS • DAY TRIPS • ISLAND TOURS

RESERVATION **+590 590 778 000**

✉ [booking@westindieshelico.com](mailto:booking@westindieshelico.com)

# JET STREAM

VENT D'ALTITUDE

CARIBBEAN DELICATESSEN / DELICES CARIBEENS

## LA CASE ST-BARTH: CARIBBEAN DELICATESSEN

### LA CASE ST-BARTH: ÉPICERIE FINE CARIBÉENNE



In St. Barths, La Case St-Barth promotes the best products from Caribbean terroirs. Exceptional chocolates, jams, spices, and rums are this shop's favorites by Victoria Payen, a pure Caribbean woman.

**A** Saint-Barthélemy, la Case St-Barth valorise les meilleurs produits des terroirs caribéens. Chocolats, confitures, épices et rhums d'exception sont mis en lumière dans cette boutique imaginée par Victoria Payen, une caribéenne pure souche.

**Winair: Victoria, What was your motivation for creating La Case St-Barth?**

**Victoria Payen:** Originally from Guadeloupe, I was surprised by the very good American and European products in St. Barths, while the Caribbean taste creations were missing a bit. I wanted to present the best of our islands.

**W: What do you have to offer?**

**VP:** We have a spice corner, a nod to the typical island markets. I try to source herbs grown in the West Indies, but the spices also reflect the history of the islands and travels, such as Colombo powder. We also offer chocolates, jams, syrups and honeys made in Guadeloupe, Martinique or Marie-Galante, on a small scale; highlighting our artisans is very important to me.

**W: As well as an impressive collection of sugar cane elixirs!**

**VP:** Indeed, we went to discover the distilleries of the French West Indies and created a "rum library" which counts more than 350 references of pure cane juice rums. You will find emblematic brands, others more confidential. From the most common rums to vintage rums, we want to please all tastes, even the most initiated ones.

**W- How do visitors feel about these products?**

**VP:** We have very enthusiastic feedback from tourists and locals. My collaborator Davide and I are very attentive to our customers. The consulting side makes our difference us and we are constantly developing our knowledge to be as sharp as possible. Each product hides scents, flavors but also a story that we take pleasure in sharing.

**Winair: Victoria, quelle a été votre moteur à la création de la Case St-Barth?**

**Victoria Payen:** Originnaire de la Guadeloupe, j'étais surprise par la présence de très bons produits américains et européens à St-Barth alors que les créations gustatives caribéennes manquaient un peu à l'appel. J'ai eu à cœur de présenter ce qui se faisait de mieux dans nos îles.

**W: Et que proposez-vous ?**

**VP:** Nous avons un corner à épices, clin d'oeil aux typiques marchés des îles. J'essaie de sourcer des aromates cultivés aux Antilles; mais les épices reflètent aussi l'histoire des îles et des voyages, comme la poudre à colombo. Nous proposons également des chocolats, des confitures, sirops et miels fabriqués en Guadeloupe, en Martinique ou à Marie-Galante, à petite échelle; mettre en avant nos artisans est très important pour moi.

**W: Ainsi qu'une impressionnante collections d'elixirs de canne à sucre!**

**VP:** Effectivement, nous sommes partis à la découverte des distilleries des Antilles françaises et avons créé une « rhumothèque » qui compte plus de 350 références de rhums pure jus de canne. Vous y trouverez des marques emblématiques, d'autres plus confidentielles. Des rhums les plus courants aux millésimés, nous voulons combler tous les palais, jusqu'aux plus initiés.

**W: Comment les visiteurs accueillent-ils ces produits ?**

**VP:** Nous avons des retours très enthousiastes des touristes et locaux. Mon collaborateur Davide et moi-même sommes très à l'écoute de nos clients. La dimension conseil nous distingue et nous développons sans cesse nos connaissances pour être les plus pointus possible. Chaque produit cache des senteurs, des saveurs mais aussi une histoire que nous prenons plaisir à partager.

## CARIBBEAN DELICATESSEN A Wide Collection of Rums, Spices, Chocolates & More



Immeuble Aroma  
rue de la France - Gustavia  
97133 Saint-Barthélemy

+590 590 52 01 41  
lacasesaintbarth@gmail.com

Instagram: lacase\_stbarth

Facebook: la case st-barth

Come and discover your new  
Caribbean Delicatessen  
in the center of Gustavia.

A wide collection of Rums  
and a curated selection of  
Spices, Chocolates & More

www.lacasesstbarth.com



L'abus d'alcool est dangereux pour la santé, à consommer avec modération

# JET STREAM

VENT D'ALTITUDE

NEW / NOUVEAU

## '1716 Gustavia' – St Barts' Signature Aperitif

'1716 Gustavia' – L'apéritif signature de Saint-Barthélemy



To honor a special occasion, 'Distillerie 1716' is launching its very own aperitif. Made from local ingredients, 1716 Gustavia is harmoniously fused with Haitian rum and steeped in local history.

C'est en l'honneur d'une occasion particulière que la « Distillerie 1716 » a lancé son propre apéritif. Fabriqué à partir d'ingrédients locaux, '1716 Gustavia' est harmonieusement fusionné au rhum haïtien et empreint d'histoire locale.

By Rachel Barrett-Trangmar



Produced on the island of Haiti, it is now 40 years since the founder of Distillerie 1716, Jean-Didier Gardère, first started creating bitters – upon which **1716 Gustavia** is based. Many of the recipes for Gardère's bitters originated from St Barts when it was a trading port in the 1800s under Swedish rule. So it makes perfect sense to pay tribute to this ruby anniversary with St Barts' customized aperitif **1716 Gustavia** – to be introduced at the end of 2022.



For more informations  
Plus d'informations

[ladistillerie1716.com](http://ladistillerie1716.com)

Produit sur l'île d'Haïti, cela fait désormais 40 ans que le fondateur de la Distillerie 1716, Jean-Didier Gardère, s'est lancé dans la création d'amers - sur lesquels se base le '1716 Gustavia'\*. La plupart des recettes d'amers de Gardère proviennent par ailleurs de Saint-Barthélemy, qui fut un port de commerce sous domination suédoise dans les années 1800. Il est donc tout à fait approprié de rendre hommage à cet anniversaire aux tons rubis avec cet apéritif propre à Saint-Barthélemy, '1716 Gustavia' - lancement prévu fin 2022.

Les ingrédients doux-amers du '1716 Gustavia' - pommes surettes, citrons, feuilles de melon et grenadine combinés à quelques épices insulaires - se marient sinon à merveille avec du prosecco, du champagne, du tonic ou de l'eau gazeuse, servis sur de la glace pilée et garnis d'une cerise douce ainsi que d'une tranche de citron vert.

The bittersweet ingredients of **1716 Gustavia** – local apples, lemons, melon leaves and grenadine combined with island spices – are best served spritzed with prosecco, champagne, tonic or soda water, poured over crushed ice and topped with a sweet cherry and slice of lime.



L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEUREUX POUR LA SANTÉ. À CONSOMMER AVEC MODÉRATION

ENVIRONMENT / ENVIRONNEMENT

## DOMINICAN REPUBLIC, SARGASSUM AND FINLAND

### La République Dominicaine, la Sargasse et la Finlande

**S**ince 2011, sargassum has been invading the Caribbean. In the Dominican Republic, local partners and Origin by Ocean, a Finnish company, are carrying out offensive operations.

**D**epuis 2011, les algues sargasses envahissent l'espace caribéen. En République dominicaine, partenaires locaux et Origin by Ocean, entreprise finlandaise, poursuivent l'offensive.

By Olivier Aussedat

An environmental scourge, a health threat for the populations exposed and of course a stain on the tourism industry's postcard: for nearly a decade, the Caribbean has been coated with a pernicious and smelly brown seaweed, sargassum (*sargassum fluitans* and *sargassum natans*). With its "Plan Sargassum II", in 2022 France keeps fighting on its Caribbean and Guiana coasts, while the Dominican Republic makes a stand thanks to a new ally across the Atlantic.

Collection at sea, processing, research, and development projects of all kinds: everywhere in the Caribbea, islands are getting organized to face sargassum proliferation, more or less permanently, for what appears to be a real Sisyphean task. In the Dominican Republic, where the company *AlgeaNova* already limits the stranding of drifting seaweed with its floating barriers and harvesting barges, a new stronghold is sharpening its weapon: *Origin by Ocean*. Previously a partner in Antigua and Barbuda, the Finnish seaweed refining company has teamed up with various players in the Dominican Republic to harvest the foul-smelling slicks as raw material for their patented biorefinery, *Nauvu*. Cleaning products, cosmetics, fertilizers, or biodegradable textiles to name but a few: there are many sustainable uses allowed by the component, following the "golden rules of biorefinery, extracting as much value as possible from (...) the seaweed used. *Nauvu* means less waste, more value," says the *Origin by Ocean* website. "For example, and as far as we know, we managed to create the first eco-based and ocean friendly sunscreen from sargassum," adds Heikki Heiskanen, Chief Operating Activist at *Origin by Ocean*.

Fléau environnemental, menace sanitaire pour les populations exposées et bien sûr tâche sur la carte postale de l'industrie du tourisme: depuis près d'une décennie, la Caraïbe se farde méthodiquement d'un manteau brun pernicieux et malodorant, la Sargasse (*sargassum fluitans* et *sargassum natans*). Tandis qu'à travers son « Plan Sargasse II », la France réitère en 2022 la lutte sur ses côtes antillaises et de Guyane, la République dominicaine fait front grâce à un nouvel allié outre-Atlantique.

Ramassage en mer, processus de transformation, projets de recherches et développement en tout genre: partout dans la Caraïbe s'organise-t-on, plus ou moins durablement, devant la prolifération de l'algue brune, véritable travail de Sisyphe. En République dominicaine, où la société *AlgeaNova* limite déjà l'échouage d'algues dérivantes grâce à ses barrières flottantes et barges de récolte, s'arme un nouveau bastion: *Origin by Ocean*. Auparavant partenaire d'Antigua et Barbuda, la société finlandaise de raffinage d'algue s'est alliée à différents acteurs de République Dominicaine afin d'en récolter les nappes nauséabondes, matière première pour leur bioraffinerie à la technologie brevetée, *Nauvu*. Produits d'entretien, cosmétiques, fertilisants ou textiles biodégradables pour ne citer qu'elles: nombreuses sont les applications durables que permet le composant, suivant les « règles d'or du bioraffinage, en extrayant autant de valeur que possible des (...) algues utilisées. *Nauvu*, c'est moins de déchets, plus de valeur. » indique le site web d'*Origin by Ocean*. « À titre d'exemple et pour autant que nous le sachions, nous sommes parvenus à créer le premier écran solaire biologique et respectueux de l'océan, issu du sargassum », ajoute Heikki Heiskanen, responsable d'exploitation chez *Origin by Ocean*.





En collaboration avec SOS Carbon, NODO Logistics et Grupo Punta Cana, le finlandais a ordonné l'exportation - débutée en juin 2022 - de cent camions de sargasse vers Helsinki, suivie, dans un second temps, de l'implantation d'une usine de biotraitement dans la Caraïbe, très potentiellement en République Dominicaine.

L'opération d'Origin by Ocean serait enfin synonyme de création d'emplois sur le littoral dominicain : un dynamisme qui concernerait de nombreux secteurs, du récolteur à l'exportateur en passant par le pêcheur. En choisissant le parti de la valorisation de l'algue, dévouement de plus en plus épousé par la Caraïbe, Origin by Ocean rejoint les rangs d'une opposition durable à l'échouage du sargassum et se dresse plus largement devant une problématique environnementale majeure : l'eutrophisation des océans.

#### Effet de cascade

Née au large des côtes brésiliennes et d'Afrique occidentale, à l'origine de « la Grande ceinture des sargasses de l'Atlantique », la prolifération du sargassum dans la région serait en partie dû aux apports en nutriments du fleuve Amazone, stimulés par la déforestation croissante de l'Amazonie et la destruction de sa mangrove, filtres naturels à l'embouchure du fleuve. Parmi d'autres facteurs évoqués, celle de la chimie altérée de l'océan, entre réchauffement et pollution des eaux.



In collaboration with SOS Carbon, NODO Logistics and Grupo Punta Cana, the Finnish company has ordered the shipping of one hundred truckloads of sargassum to Helsinki, starting in June 2022, and it will be followed by the establishment of a bioprocessing plant in the Caribbean, potentially in the Dominican Republic.

Origin by Ocean's operation would come along with job creations on the Dominican coast: it would involve many sectors, from harvesters to exporters, including fishermen. By opting for recovering seaweed, a solution increasingly adopted in the Caribbean, Origin by Ocean joins the ranks of a sustainable opposition to the stranding of sargassum and more generally confronts a major environmental issue: ocean eutrophication.

#### Cascading effects

Born off the coasts of Brazil and West Africa, at the origin of the "Great Atlantic Sargassum Belt", sargassum proliferation in the region appears to be partly due to nutrient inputs from the Amazon River, stimulated by the increasing deforestation of the Amazon and the destruction of its mangroves that are natural filters at the river mouth. Among other factors mentioned is the altered chemistry of the ocean, between water pollution and warming.



Reservation  
 Airport Tel 0590 27 66 30  
 St Jean Office Tel 0590 29 62 40  
[reservation@budgetstbarth.com](mailto:reservation@budgetstbarth.com)

ENVIRONMENT / ENVIRONNEMENT

## An Exceptional Initiative: Less Plastic, More Island

### Initiative remarquable : Less Plastic, More Island

A non-profit association for the environmental protection of Saint Barthélemy, Less Plastic, More Island, has set a remarkable example in the fight against trash on the island in 2022.

Association pour la préservation de l'environnement à Saint-Barthélemy, Less Plastic, More Island a su fédérer et montrer l'exemple en matière de lutte contre les déchets sur l'île en 2022.

By Olivier Aussedat



"250 kilos of plastic per second in the oceans:" a fact posted on the Facebook page of this organization. Environmental awareness questions, sharing of civic initiatives, communication about the negative repercussions of plastic in nature, and the coordination of clean-up projects to collect trash in Saint Barthélemy... On social media, the association, *Less Plastic, More Island*, reinforced its efforts in 2022, faced with the accumulation of debris strewn around the "rock".

Created in 2019 from a collective conscience about the deteriorating state of the island, *Less Plastic, More Island* reflects a common desire to react and build awareness by way of a "360° approach on the subject of plastic," as indicated in their charter. "For who, and why? For our children and for the ocean... Let them have the chance to know what we have known." How to set a good example!



”

Find out more on / Pour en savoir plus:

<https://www.facebook.com/lessplasticmoreisland/>

“

« 250 kgs de plastique par seconde dans les océans », affiche le mur Facebook de l'organisation. Sensibilisation aux questions environnementales, partage d'initiatives citoyennes, communiqués sur les répercussions du plastique dans la nature et bien sûr, coordination d'actions de ramassage des déchets à Saint-Barthélemy... Sur les réseaux, l'association *Less Plastic, More Island* aura renforcé en 2022 son offensive face à l'accumulation des déchets sur le caillou.

Née en 2019 d'une prise de conscience commune de l'état dégradé de l'île, *Less Plastic, More Island* est portée par une volonté commune d'agir et de sensibiliser, en proposant « une approche à 360° sur le sujet du plastique » comme l'indique la charte de l'association. « Pour qui, pourquoi ? Pour nos enfants et l'océan. (...) Laissons-leur la chance de connaître ce que nous avons connu. » Exemple à suivre !

ARCHITECTURAL HERITAGE / PATRIMOINE

## ISLAND LEGENDS: SAINT BARTH AND THE ROCKEFELLER VILLA

### Mythologie insulaire : Saint-Barth et la villa Rockefeller

**A**n architectural exhibit, "Aldrich, Rockefeller and Saint Barth," shares some of the secrets of the island's history with us. An interview with Charles Moreau, director of the Wall House Territorial Museum in Saint-Barthélemy, where the exhibit will run from October 13 through December 11, 2022.

**T**enue du 13 octobre au 11 décembre 2022, l'exposition « Aldrich, Rockefeller et Saint Barth » porte à notre connaissance moult secrets d'histoire. Entretien avec Charles Moreau, responsable du Wall House à Saint-Barthélemy.

By Olivier Aussedat





**WINAIR:** Charles Moreau, this year you are organizing an exhibit about the legendary Rockefeller villa. How have you decided to approach this subject?

**Charles Moreau:** It's an exhibit that examines the house as an example of 20<sup>th</sup>-century architecture, while at the same time analyzes the work of Nelson Aldrich, a little-known but relatively important architect, and a cousin of David Rockefeller. We also look at the villa as a local phenomenon, considering it was the first major project of its kind in Saint Barth: the process and the techniques used during a time when the people of Saint Barth knew how to build, but not necessarily something like this.

**W:** A double exhibit, in fact: on one hand the architecture, and on the other, the impact of Rockefeller and the construction of his house on the island... what year was that?

**CM:** The land was bought in 1957, and the house completed around May 1961. They didn't even have the lighthouse yet in Saint Barth! In 1956, two Americans sailed in by boat, fell in love with the island, and bought a piece of land between Lorient and Saint Jean (a house that would later become "Autour du Rocher"). Once back in the United States, these two were the ones who told David Rockefeller about the existence of the little "rock"... So that's how the land in Colombier was purchased and the first secondary residence built on the island by one of the richest men at the time. Naturally, that creates a sense of fantasy; this exhibit is also a good occasion to clear the air, to separate myth and reality.

**W:** What was Mr. Rockefeller's villa like?

**CM:** It is a house that was extremely modern at the time: for example, it had a desalination system run by a generator, when the electrification of the island came 10 or 15 years later. The design is modernist, a style born in the 1940's in Europe and which spread to the United States, where certain top European architects fled

**WINAIR:** Charles Moreau, vous organisez cette année une exposition autour de la mythique villa Rockefeller. Comment avez-vous choisi d'analyser ce phénomène ?

**Charles Moreau:** C'est une exposition où l'on inscrit d'une part la maison dans l'architecture du XX<sup>ème</sup> siècle, et de l'autre, une analyse de l'œuvre de Nelson Aldrich, architecte méconnu mais relativement important, cousin de David Rockefeller. On étudie ça aussi comme phénomène local, en considérant que c'était le premier chantier d'importance à Saint-Barth depuis des années: la mise en œuvre, les techniques employées à une époque où les saint-barth savaient construire, mais pas forcément ce genre de chose.

**W:** Une double exposition, en somme : d'un côté, l'architecture, de l'autre, l'impact de Rockefeller et de sa maison sur l'île, de sa construction... En quelle année déjà ?

**CM:** Le terrain a été acheté en 1957, la maison finie autour de mai 1961. Il n'y avait pas encore de phare à Saint-Barth ! En 1956, deux américains débarquent par bateau, tombent amoureux de l'île et achètent un terrain entre Lorient et Saint-Jean (une maison qui deviendra plus tard « Autour du Rocher »). De retour aux États-Unis, ceux-ci apprennent à Rockefeller l'existence du caillou... Ainsi sera acheté le terrain de Colombier et construite la première résidence secondaire de l'île, par un des hommes les plus riches du monde en ces temps. Forcément, ça crée des fantasmes ; cette exposition est donc aussi l'occasion de mettre les choses à plat, de faire le tri entre légendes et réalité.

**W:** En quoi la villa reflète-t-elle Mr. Rockefeller ?

**CM:** C'est une maison extrêmement moderne pour l'époque : il y avait par exemple un système de désalinisation avec générateur, alors que l'électrification de l'île ne se fera que dix ou quinze ans plus tard. C'est une villa dans un style moderniste, style né dans les années '40 en Europe et répandu aux États-Unis à la faveur de la Seconde Guerre mondiale, que certains des plus grands architectes européens fuyaient, dont les professeurs de Nelson Aldrich à la

during the Second World War, including the professors of Nelson Aldrich at the Harvard School of Design: Walter Gropius and Marcel Breuer. Aldrich retained their lessons well: architecture no longer seeks to strike a balance though symmetry, but via the utilization of the house. The Rockefeller villa was thus designed without the slightest use of symmetry: it's a house open to the winds, and situated to capture the principal breezes and draw them through the house to create open, sheltered spaces. There was also a luxurious garden in the center of the house, yet it was built on a bald promontory where nothing grew.

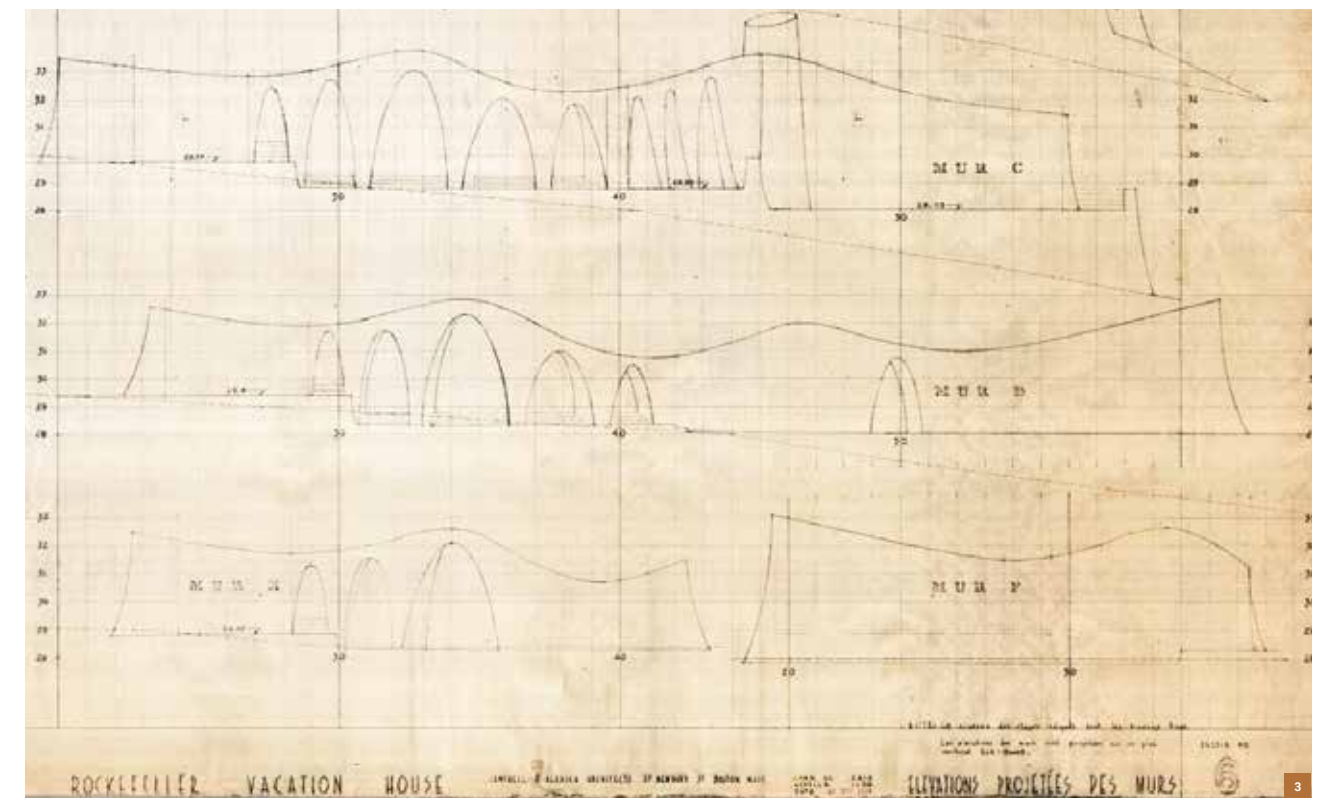
**W:** David Rockefeller must have spent a considerable sum on this house to disconnect from the world; no road linked his property in Colombier to the rest of the island. But many say that his presence marked a turning point in the development of Saint Barthélemy...

**CM:** It's a complete paradox. At no time did he seek to make an investment: it was a personal retreat for him. I have confirmation that Rockefeller did everything in his power to keep the island from developing. He did participate in the financing of several public projects (the doctor's house, etc.), but his big fear was that Saint

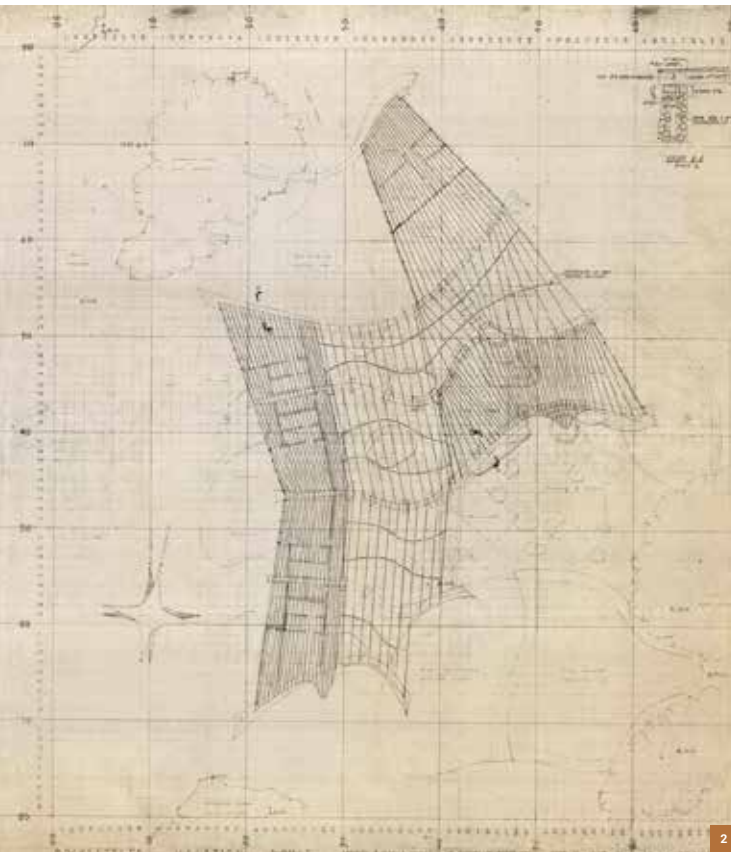
Harvard School of Design : Walter Gropius et Marcel Breuer. Aldrich aura retenu leurs leçons : l'architecture ne cherche plus l'équilibre à travers la symétrie, mais via l'utilisation de la maison. La villa Rockefeller refuse ainsi toute tentative de symétrie : c'est une maison ouverte aux vents, située de façon à capter les vents principaux ou à s'en prémunir pour créer des pièces à ciel ouvert abritées. Il existait ainsi un jardin luxuriant au centre de la maison, alors que celle-ci est bâtie sur un cap pelé, où rien ne poussait.

**W:** David Rockefeller aura dépensé des sommes considérables dans cette maison pour se débrancher du monde ; aucune route ne relie d'ailleurs sa propriété de Colombier au reste de l'île. Mais certains disent que sa venue a marqué un tournant dans le développement de Saint-Barthélemy...

**CM:** C'est complètement paradoxal. À aucun moment il n'a cherché à faire un investissement : c'était une retraite pour lui. J'ai pu avoir confirmation que Rockefeller avait tout fait pour que l'île ne se développe pas. Il a certes participé à quelques financements d'ordre public (la maison du docteur, etc.), mais sa grande peur était que Saint-Barth soit prise par des chaînes hôtelières. Il voulait qu'il y ait le moins de monde possible : jusque dans les années '80, à chaque fois qu'un grand terrain arrivait sur le marché, il essayait soit de l'acheter



# Halcatibou !\*



(pour ne pas le développer), soit de le faire acheter par des amis qui partageaient la même philosophie. Son plaisir, c'était la simplicité.

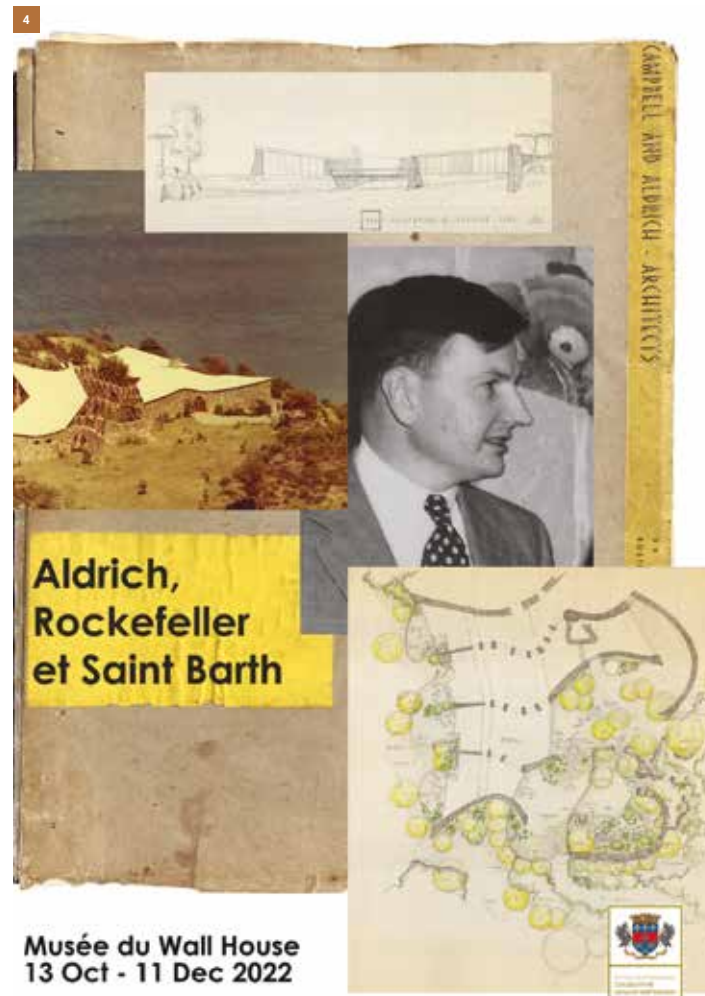
**W:** Vous avez lancé un appel sur les réseaux sociaux afin de recueillir des témoignages. La population de l'île a-t-elle répondu positivement ?

**CM:** Totalement ! C'est une exposition participative. Le propriétaire d'Alyzée X, bateau qui faisait la navette entre la villa de Rockefeller et sa propriété de Gustavia, nous a autorisé à mouiller le bateau devant le Wall House le temps de l'exposition. Un menuisier à la retraite de l'île s'est autrement proposé de faire une maquette de cette villa, et l'actuelle propriétaire nous a permis de visiter la maison et d'en étudier certains plans. La plupart des gens ayant travaillé sur le chantier ont malheureusement disparu aujourd'hui, mais ceux qui restent et les enfants des défunts ont bien voulu partager avec nous leurs anecdotes. Il est par exemple intéressant que beaucoup, partis à l'époque chercher du travail ailleurs, soient revenus sur l'île pour travailler sur cette maison. David Rockefeller avait sinon eu l'idée de faire travailler tous les quartiers de l'île : en distribuant l'argent de façon la plus équitable possible, il espérait voir se développer l'île sans la changer, et conserver l'âme de Saint-Barth.

Barth would be bought up by hotel chains. He wanted as few people here as possible: until the 1980's, every time a large piece of land was on the market, he tried to buy it (so it wasn't developed) or have his friends who shared the same philosophy buy it. He delighted in simplicity.

**W:** You made an announcement on social media in order to gather stories about the property. Did the local population respond positively?

**CM:** Totally! It's a participatory exhibit. The owner of Alyzée X, the boat that ferried people between the Rockefeller villa and his property in Gustavia, has authorized us to anchor the boat in front of the Wall House during the exhibit. A retired woodworker on the island has offered to create a model of the villa, and the current owner allowed us to visit the house and to study the plans. Sadly, most of the people who worked on the construction site are no longer alive, but those who remain, and the children of those who are gone, were happy to share their anecdotes with us. It is, for example, interesting that at that time, many who had left the island to look for work elsewhere, came back to work on that house. David Rockefeller wanted to share the jobs with people from all parts of the island; by distributing the money as equitably as possible, he hoped to see the island develop, yet not change, conserving the soul of Saint Barth.



BIENVENUE CHEZ VOUS - HALCATIBOU - WELCOME HOME

41, Rue hôtels Pointe de la Verdure 97190 LE GOSIER - ☎+590 590 48 69 48

[www.arawakbeachresort.com](http://www.arawakbeachresort.com)

MODE / MODE

## CARIBBEAN BRAND SEBASTIANO OPENS 2 NEW SHOPS IN GUADELOUPE AND SINT MAARTEN

### La marque caribéenne Sebastiano ouvre 2 nouvelles boutiques en Guadeloupe et à Sint-Maarten

The Sebastiano brand, born over 30 years ago in the French Antilles-Guiana, is getting even closer to its aficionados. Two new shops have opened in Guadeloupe and Sint Maarten. With a sparkling look, they are resolutely in tune with the times.

Née il y a plus de 30 ans aux Antilles-Guyane, la marque Sebastiano se rapproche encore de ses aficionados. Deux nouvelles boutiques ont ouvert leurs portes en Guadeloupe et à Sint-Maarten. Elles affichent un look pétillant et résolument planté dans leur temps.

By Agnès Monlouis-Félicité



Founded in 1991, Sebastiano has become an essential brand. It has a dozen stores in Guadeloupe, Martinique, and French Guiana, including two new ones. One opened in Sint Maarten in 2021 with an area of 250 sqm; the other, inaugurated in August 2022 in Dothémare, Guadeloupe, covers 300 sqm. "One of our commitments has always been to support families and democratize fashion by making it more accessible to all thanks to our prices and proximity," explains founder Jean-Jacques Karam.



MORE INFORMATION

<https://www.sebastiano.fr>

**Sebastiano SXM**  
**RED PLUM TREE DRIVE**  
**15 DIAMOND ESTATE**  
**COLE BAY**  
**Tel: +17215440636**

**Sebastiano Guadeloupe Dothémare**  
**ZAC DE DOTHEMARE**  
**97139 Les Abymes**  
**Tel: +590 590300070**



In addition to consumer satisfaction, the openings have generated jobs locally, about ten in total. "The teams were trained by Dalila Daijardin, in charge of the Pointe-à-Pitre shop, and William Laborde, in charge of the network.

In-house training thanks to our company's most experienced employees is extremely important to us. This way, we can pass on the spirit of Sebastiano and welcome newcomers in the best conditions. We are proud to hire talented and motivated young Caribbean professionals", says Jean-Jacques Karam with enthusiasm.

Sebastiano's colorful collections sell one million pieces each year. The brand has improved greatly their design and choice of materials. "We want to show all the work we have been doing in-house for many years," says Jean-Jacques Karam. Opening these shops was eagerly awaited within the company: "The entire team was involved in these projects, which are a source of renewal. Thanks to all our employees who made them possible. Sebastiano is really a big family! The brand keeps growing and plans to expand internationally, in the image of its establishment in Sint Maarten.

Fondée en 1991, Sebastiano est devenue une marque incontournable. Elle compte une dizaine de magasins en Guadeloupe, Martinique et Guyane dont 2 flambant neufs. L'un, sur une surface de 250 m<sup>2</sup>, a ouvert ses portes à Sint-Maarten en 2021 ; l'autre a été inauguré en Guadeloupe, à Dothémare, en août 2022. Il s'étend sur 300 m<sup>2</sup>. « Nous avons toujours été dans une logique d'accompagnement des familles et de démocratisation de la Mode en la rendant plus accessible à tous par les prix et la proximité géographique », explique Jean-Jacques Karam son fondateur.

Au-delà de la satisfaction du consommateur, les ouvertures ont généré des emplois localement, une dizaine en tout. « Les équipes ont été formées par Dalila Daijardin, responsable du magasin de Pointe à Pitre et Laborde William, responsable réseau.

Nous accordons beaucoup d'importance à la formation interne par les collaborateurs les plus expérimentés de notre entreprise. Cela permet de transmettre l'état d'esprit Sebastiano et d'accueillir les nouveaux-venus dans les meilleures conditions. Nous sommes fiers de pouvoir recruter des jeunes professionnels caribéens talentueux et motivés », s'enthousiasme Jean-Jacques Karam.

Un million de pièces sont vendues chaque année par Sebastiano dans des collections hautes en couleur. La marque a fait un saut qualitatif dans leur conception et par le choix des matières. « Nous tenons à rendre visible tout le travail réalisé en interne depuis de nombreuses années », souligne Jean-Jacques Karam. L'ouverture de ces magasins était très attendue en interne: « toute l'équipe s'est impliquée dans ces projets porteurs de renouveau. Merci à tous nos collaborateurs qui les ont rendus possibles. Sebastiano c'est vraiment comme une grande famille ! ». La marque continue son développement et envisage de s'étendre à l'international, à l'image de son implantation dans la partie hollandaise de l'île de Saint-Martin.

Un million de pièces sont vendues chaque année par Sebastiano dans des collections hautes en couleur. La marque a fait un saut qualitatif dans leur conception et par le choix des matières. « Nous tenons à rendre visible tout le travail réalisé en interne depuis de nombreuses années », souligne Jean-Jacques Karam. L'ouverture de ces magasins était très attendue en interne: « toute l'équipe s'est impliquée dans ces projets porteurs de renouveau. Merci à tous nos collaborateurs qui les ont rendus possibles. Sebastiano c'est vraiment comme une grande famille ! ». La marque continue son développement et envisage de s'étendre à l'international, à l'image de son implantation dans la partie hollandaise de l'île de Saint-Martin.



GASTRONOMY / GASTRONOMIE

## Anet Caviar – the Essence of Pure Pleasure

### Anet Caviar – Le Plaisir à l'État Pur

Anet Caviar is an exquisite delicacy epitomizing elegance and authenticity. Encased in soft pastels embossed with gold, the fine flavors of the shiny black caviar pearls reflect the purity of its sustainable source.

*Exquise gourmandise, Anet Caviar est synonyme d'élégance et d'authenticité. Habillés de doux tons pastels et estampés d'or, les fins arômes de ces étincelantes perles de caviar noir reflètent la pureté de sa production responsable.*

By Rachel Barrett-Trangmar

Responsible production is something of great importance to its founder Anet Alexandra. Born and raised near the Caspian Sea, caviar has inevitably played a key role in Anet's life, refining her palate to recognize quality, while broadening her knowledge of the world of caviar.

Anet was keen to restore the integrity of the caviar industry, whose malpractices have led to the threatened extinction of sturgeon – a precious species that has existed on the planet since the time of the dinosaurs. After much research, Anet was delighted to discover 'Milked Caviar', which is not only sustainably produced but also has an exceptional taste and is free from artificial additives and preservatives. Its quality is obviously related to its harmless harvesting process whereby the fish is 'milked' (massaged) to release its eggs.

Anet was keen to share this extraordinary Milked Caviar with others, which led her to establish her elegant brand 'Anet Caviar'. Anet firmly believes that caviar should be all inclusive versus exclusive: "Beyond its great taste, caviar has many benefits, including a high protein content and essential micronutrients. While raising awareness of Milked Caviar, I have equally been promoting these attributes to a broad international audience."

Currently available online in the United States and the Caribbean, Anet Caviar can soon be purchased in select boutiques and restaurants. In the meantime, you can simply place an order via the website.

*Une production responsable particulièrement importante pour sa fondatrice, Anet Alexandra. Née et élevée aux abords de la mer Caspienne, le caviar a joué un rôle déterminant dans la vie d'Anet, qui a su aiguïser son palais à la reconnaissance de la qualité tout en développant son expertise dans le domaine.*

*Anet aura toujours tenu à restaurer l'intégrité de l'industrie du caviar, dont les pratiques jusqu'ici irresponsables auront mené l'esturgeon vers un danger d'extinction – une espèce inestimable, présente sur Terre depuis le temps des dinosaures. Aussi Anet fut-elle enchantée de découvrir, après moultes recherches, le 'Milked Caviar', produit non seulement de façon durable mais aussi au goût exceptionnel, sans additifs ni conservateurs artificiels. Une qualité inhérente à un processus de récolte bénin dans lequel le poisson est « trait » (massé) pour libérer ses œufs.*

*C'est l'envie de partager avec autrui l'extraordinaire Milked Caviar qui mena finalement Anet à la fondation de l'élégant label 'Anet Caviar'. Anet croit fermement en un caviar « inclusif » plutôt qu'« exclusif » : « Au-delà de son bon goût, le caviar offre de nombreux avantages, notamment une teneur élevée en protéines et en micronutriments essentiels. Tout en sensibilisant au Milked Caviar, j'ai également promu ces qualités auprès d'un large public international. »*

*Actuellement disponible en ligne aux États-Unis et dans les Caraïbes, Anet Caviar sera bientôt disponible dans certaines boutiques et restaurants. Il vous suffit en attendant de passer commande via le site web.*



Pyratz  
GOURMET SAILING  
Luxury Yacht Experience & Gastronomy

SHIVER II

DARLING

OUR OFFERS INCLUDES

Fine Dining

Discovery

Signature cocktails & champagne service

Watersport



## Antigua and Barbados

More info on [www.visitantiguabarbuda.com](http://www.visitantiguabarbuda.com)

## Aruba

More info on [www.aruba.com](http://www.aruba.com)

## Bonaire

More info on [www.infobonaire.com](http://www.infobonaire.com)  
[www.tourismbonaire.com](http://www.tourismbonaire.com)

## Curaçao

More info on [www.curacaorumfest.com](http://www.curacaorumfest.com)

## Barbade

More info on [www.barbados.org](http://www.barbados.org)



## Dominique

More info on [www.discoverdominica.com](http://www.discoverdominica.com)

## Guadeloupe

More info on [www.lesilesdeguadeloupe.com](http://www.lesilesdeguadeloupe.com)

## Guyane

More info on [www.guyane-amazonie.fr](http://www.guyane-amazonie.fr)

## Martinique

More info on [www.martinique.org](http://www.martinique.org)

## Miami

More info on [www.office-tourisme-usa.com/etat/floride/miami](http://www.office-tourisme-usa.com/etat/floride/miami)



Visit our store and discover  
the colors and tastes  
of our products

*We look forward to meeting you*

Venez découvrir les  
couleurs et goûts de nos  
produits en magasin.  
*Nous avons hâte de vous rencontrer*

Commerçants autrement

**SUPER U** Saint-Barthélemy

Super U SBH - Saint-Jean - Du lundi au samedi de 8h à 20h - Tel. 05 90 27 68 16



# EVENTS

## Port au Prince

More info on [www.facebook.com/haititourisme](https://www.facebook.com/haititourisme)

## Porto Rico

More info on [www.office-tourisme-usa.com/etat/porto-rico](https://www.office-tourisme-usa.com/etat/porto-rico)

## Dominican Republic

More info on [www.godominicanrepublic.com](https://www.godominicanrepublic.com)

## Saba

More info on <http://www.sabatourism.com/events>

## Saint-Barthélemy

More info on [www.saintbarth-tourisme.com](https://www.saintbarth-tourisme.com)



## Saint-Eustache

More info on [www.statia-tourism.com](https://www.statia-tourism.com)

## Saint-Kitts and Nevis

More info on [www.stkittstourism.kn](https://www.stkittstourism.kn)

## Sainte-Lucie

More info on [www.stlucia.org](https://www.stlucia.org)

## Saint-Martin

More info on [www.st-martin.org](https://www.st-martin.org)

## Tortola

More info on [www.bvitourism.com](https://www.bvitourism.com)

**BARTH**  
- BIÈRE ARTISANALE -

À BOIRE FRAÎCHE LES PIEDS DANS LE SABLE !

**BARTH**  
IPA  
35cl 6%

**BARTH**  
BLONDE  
35cl 4,5%

**BARTH**  
PIMENT

**BARTH**

100% BIO PRODUCTS

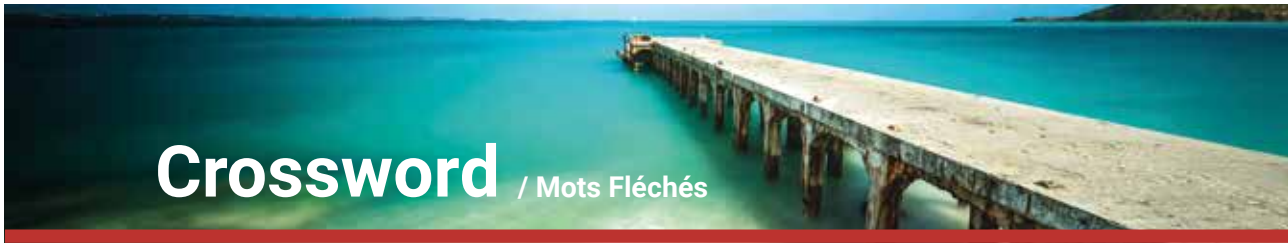
**STBARTHBEER**  
[WWW.STBARTH-BEER.COM](https://www.stbarth-beer.com)

BIÈRES ARTISANALES ET 100% BIOLOGIQUES AUX RECETTES UNIQUES. FABRIQUÉES DANS LES CARAÏBES.

L'ABUS D'ALCOOL EST DANGEREUX POUR LA SANTÉ À CONSOMMER AVEC MODÉRATION

© TRÉBATIONS - COCCOLOBA

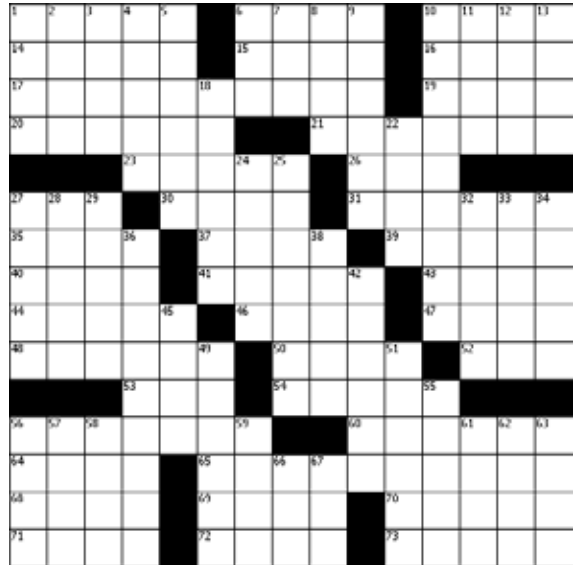
Photos credits: Shutterstock



## Crossword / Mots Fléchés

### Across

1. Dummy, in bridge columns
6. Isinglass
10. Ottawa-based law enforcement gp.
14. Love to pieces
15. Bell-ringing company
16. Skin soother
17. Oscar nominee for the 1947 film "Crossfire"
19. Tall tale
20. Like many thick soups
21. Found out
23. More desperate
26. Ruckus
27. Donkey
30. Big, heavy book
31. Hedy of "Algiers"
35. Bryn \_\_ College
37. Immediately following
39. Ike's wife
40. Pennsylvania port
41. Spooky
43. Kind of tide
44. Church notice of a marriage
46. Tear to bits
47. Not fooled by
48. Lansbury or Bassett
50. Breakfast staple
52. "Can't Help Lovin' \_\_ Man"
53. Was on the ballot
54. God
56. Take unfair advantage of
60. Beethoven's Third
64. Big poem
65. Comedian who said, "When I eventually met Mr. Right I had no idea that his first name was Always"
68. Elevator man
69. Once again
70. 39.37 inches, in England
71. Agnew's plea, briefly
72. Ship stabilizer
73. Vegas machines



### Down

1. Catcher of pushers
2. Smell
3. Post-shower wear
4. Tire pattern
5. Recluse
6. Disfigure
7. \_\_ League
8. Christmas stocking punishment
9. Toughen by heating, as glass
10. Comic whom "everybody loves"
11. Highlands family
12. Additional
13. Remain undecided
18. Actor Power
22. Alan Arkin's son
24. Middle East bigwig
25. Longtime New York Observer film critic
27. Tiny life form
28. It's a wrap
29. Try to hit the ball
32. Change, as a law
33. Lasso
34. Move a fern, e.g.
36. "Tin Cup" actress
38. Hint of color
42. More nervous
45. Starter for happy or dash
49. Arctic jacket
51. Plays lightly
55. Tyrolean refrain
56. Peasant worker
57. \_\_-the-minute
58. "Bubble, bubble, \_\_ and trouble ..."
59. Largest digit
61. Division word
62. Part of CPA: Abbr.
63. War god
66. Golf ball holder
67. Piercing tool



## Sudoku

5			9	7				2
4							1	9
1								
			4			9		
					5		3	8
				8			7	
9								
3			5	2			8	
		1			8	7	4	5

5			9	7				2
4							1	9
1								
			4			9		
					5		3	8
				8			7	
9								
3			5	2			8	
		1			8	7	4	5

5			9	7				2
4							1	9
1								
			4			9		
					5		3	8
				8			7	
9								
3			5	2			8	
		1			8	7	4	5

5			9	7				2
4							1	9
1								
			4			9		
					5		3	8
				8			7	
9								
3			5	2			8	
		1			8	7	4	5

[U express @ASIS](#)  
[oasisuexpress\\_sbh](#)  
[Oasis U Express SBH](#)

[superusbh](#)  
[Super U SBH](#)

Follow us on Social Media

**SUPER U**  
 Saint-Barthélemy

**ST BARTH IN COMFORT, SAFETY AND PLEASURE MODE...**

**BRONCO**  
 CAR RENTAL

+590 690 670 623  
 gregorianne42@yahoo.fr

## BOOKING AND RESERVATIONS

Did you know that not only can you easily book online on our website, but you can also change your booking and check in online? Just go to our website: [www.fly-winair.sx](http://www.fly-winair.sx) and you are half way there! Or scan this QR code:



SCAN ME

## CUSTOMER SUPPORT & CARE

We constantly strive to deliver the best service so that we remain your airline of choice. We are always glad to read positive comments from you and encourage the employees that served you.

However, sometimes in our industry things may not go according to plan! In that case you can help us improve our airline by letting us know when we have not lived up to your expectations, or if you have any suggestions. Please feel free to send us your compliments, suggestions, complaints or comments to: [customerrelations@fly-winair.com](mailto:customerrelations@fly-winair.com) or scan this QR-code:



SCAN ME

## AIRPORT INFORMATION

Need to get in touch with our airport handlers in regards to flight and baggage information? You will find the contact information of each of our destinations on our website:

<https://www.fly-winair.sx/airport-offices.html>

Destination Entry Requirements



SCAN ME

## DESTINATION ENTRY REQUIREMENTS

In order for you to find out the official government entry requirements of our destinations, we have listed all the relevant links on our website



SCAN ME



# Honoring Serge Tsygalnitsky

## Hommage à Serge Tsygalnitsky

*Serge, né à Paris en octobre 1953 d'une mère espagnole et d'un père russe, était un homme passionné et, par conséquent, un vrai curieux de la vie, au panel d'intérêts varié, du golf à la peinture, avec un excellent goût pour la cuisine et du nez pour le bon vin.*

*Diplômé de l'École Supérieure des Ponts-et-Chaussées, titulaire d'un « Master of Sciences » du MIT (Massachusetts Institute of Technology), Serge rejoint l'univers des grandes compagnies aériennes en tant que cadre chez Air France en 1980. Des fonctions qui l'auront d'abord conduit en Amérique du Nord, puis au Brésil, en Guyane française et enfin dans les Caraïbes. Au cours de ses quarante années dans l'industrie aéronautique, ses postes furent nombreux parmi entre autres les compagnies Air France, Air Caraïbes et bien sûr Air Antilles.*

*Bien que grand amoureux de la Caraïbe et de la Guyane française, le véritable amour de Serge, « C'est la vie », furent sans aucun doute sa femme Dominique, ses enfants Dimitri et Philippe ainsi que son petit-fils Théodore.*

*Notre collègue et ami aura finalement embarqué pour son dernier vol le 3 mars 2022, quittant paisiblement ce monde entouré de sa famille en Guadeloupe. Son enthousiasme, son dynamisme, son professionnalisme, son ouverture d'esprit et son cœur étaient une source d'inspiration, autant que l'impact positif qu'il pouvait avoir sur tant de personnes autour de lui. Il nous manquera, et nous garderons toujours un bon souvenir de lui.*

Serge, born in Paris in October 1953 from a Spanish mother and Russian father was a passionate man so very curious about life and with a great variety of interests, from golf to painting, and he had an excellent culinary taste and nose for great wine.

A graduate of the Ecole Supérieure des Ponts-et-Chaussées, with a "Master of Sciences" from MIT (Massachusetts Institute of Technology), Serge joined the world of major airlines as an executive at Air France in 1980. His duties led him first to North America, then Brazil, after French Guyana, and ultimately to the Caribbean. In his 40 years in the aviation industry, his roles were many and included companies Air France, Air Caraïbes and of course Air Antilles.

His love for the Caribbean and French Guyana was great, but Serge's "C'est la vie" Love of his Life was without a doubt his wife Dominique, children Dimitri and Philippe, and grandson Theodore.

Our colleague and friend boarded his last flight on March 3, 2022, passing peacefully surrounded by his family in Guadeloupe. His enthusiasm, drive, professionalism, open mind, and heart was inspirational and he was impacting positively so many around him. We will miss him and remember him fondly.

Rest in Peace Mon Ami

Repose en Paix Mon Ami

# WINAIR MAP



## Une alliance pour faciliter les déplacements inter-caribéens

Caribsky est un projet collaboratif, visant à optimiser le transport aérien dans les Caraïbes à travers la mise en place d'un réseau interconnecté entre compagnies aériennes.

Les institutions du tourisme et compagnies membres partagent les mêmes ambitions : rendre les voyages plus accessibles et dynamiser le développement économique de nos territoires.

## An alliance to ease inter-Caribbean travel

Caribsky is a collaborative project aimed at optimizing air transport across the Caribbean, based on the establishment of an interconnected network between airlines.

Tourism institutions and member companies share the same ambitions: to make travel more accessible and boost economic growth in our territories.

## Réseau Caribsky by Air Antilles

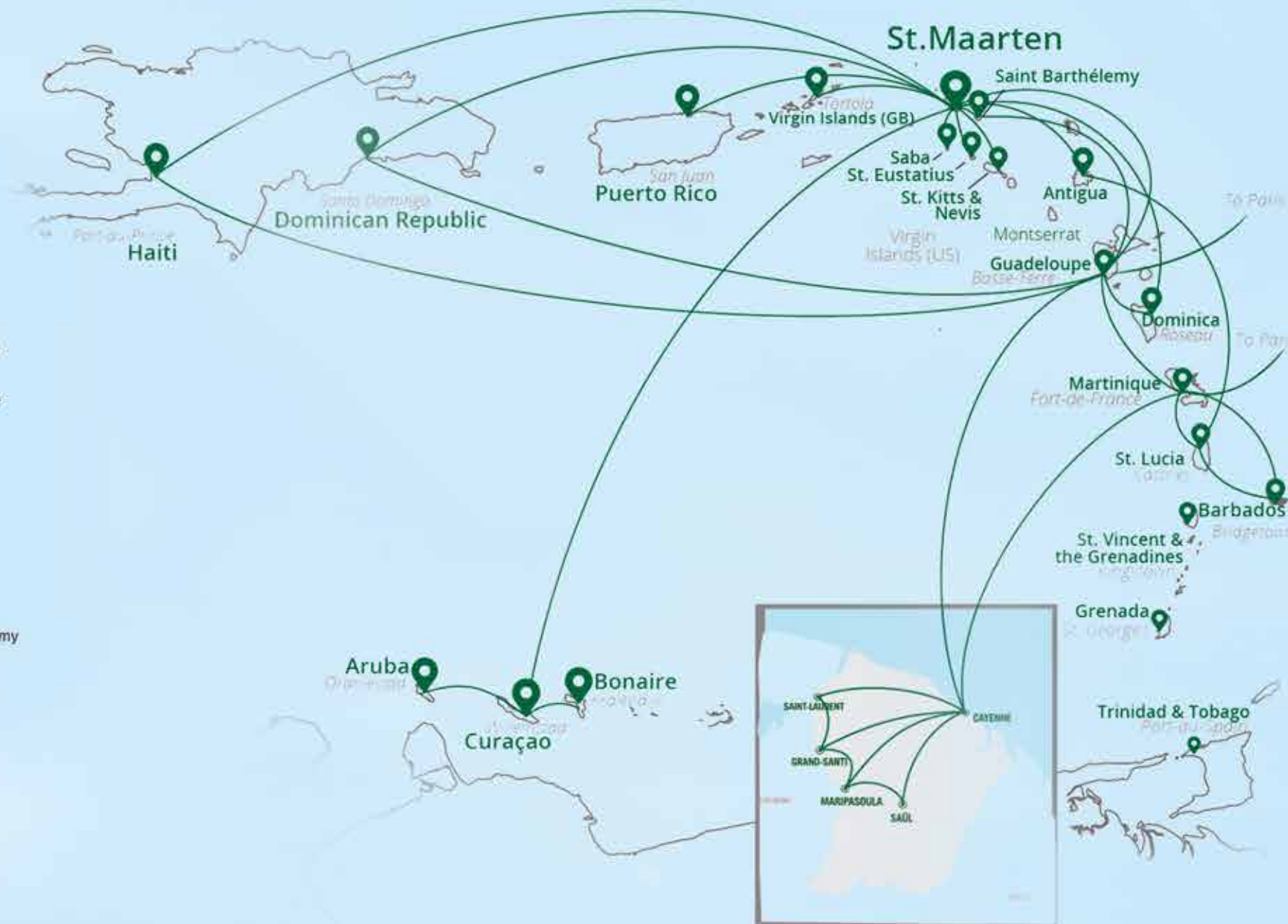
### Un réseau segmenté en 3 parties interconnectées

- **INTER CARAÏBE FRANÇAISE** : liaisons entre la Martinique, la Guadeloupe, Saint-Martin, Saint-Barthélemy et la Guyane.
- **CARAÏBE FRANÇAISE vers CARAÏBE INTERNATIONALE** : reliant la République Dominicaine, La Barbade, Sainte-Lucie, La Dominique, Puerto Rico, Sint Maarten, Curaçao, Aruba, Bonaire et Haïti.
- **INTER CARAÏBE INTERNATIONALE** : liaisons entre les îles anglaises, américaines, néerlandaises, et hispaniques avec différents sous-réseaux.
- **International** : Paris et Miami.

## Caribsky network by Air Antilles

### A network comprising 3 interconnected segments

- **INTER FRENCH CARIBBEAN**: connecting Martinique, Guadeloupe, St. Martin, St. Barts and French Guiana.
- **FRENCH CARIBBEAN to INTERNATIONAL CARIBBEAN**: connecting Dominican Republic, Barbados, St. Lucia, Dominica, Puerto Rico, Sint Maarten, Curaçao, Aruba, Bonaire and Haïti.
- **INTERNATIONAL INTER CARIBBEAN**: connecting British, American, Dutch, and Hispanic islands through different sub-networks.
- **International** : Paris and Miami.



# LAND INVESTING PLATFORM IN USA 2.0



Transform Your Money Into Passive Income  
*Transformez Votre Argent En Revenus Passifs*

Get access to  
opportunities on  
[www.landquire.com](http://www.landquire.com)



Pierre Rizk  
Investor Relations Manager

Since its creation in 2020, LandQuire has already completed over 100 transactions for a total of \$6 million and an approximate resale price of \$11 million. With an average return on investment of more than 15% net in less than a year for its investors. By becoming an equity investor or investing in our US land offerings, you can turn your cash flow into passive income.

*Depuis sa création en 2020, LandQuire a déjà réalisé plus de 100 transactions pour un montant global de 6 millions de dollars et un prix de revente d'environ 11 millions de dollars. Avec un taux moyen de retour sur investissement de plus de 15% net en moins d'un an pour ses investisseurs. En intégrant notre capital ou en investissant dans nos offres de terrains aux USA, vous pouvez transformer votre trésorerie en revenu passif.*



Amount Invested: \$90K  
Estimated Profit: \$16,698  
ROI: 18.55%  
Hold Period: 124 days

Actual Case Study



High-Yield Returns  
(≈15% ROI)



Proprietary  
Technology



Capital Returned  
Less Than 1-Year



Join Over 150+  
Active Investors



Asset-Backed  
Investments



MY VILLA  
IN SAINT-BARTH

# Luxury lifestyle



[myvillainstbarth.com](https://myvillainstbarth.com)

VILLA RENTALS

REAL ESTATE

EXCLUSIVE SERVICES

[contact@myvillainstbarth.com](mailto:contact@myvillainstbarth.com)

+ 590 590 51 35 10

